

**UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
SEDE QUITO**

**CARRERA:
EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE**

**Trabajo de titulación previo a la obtención del título de: LICENCIADO EN
CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN CON MENCIÓN EN DOCENCIA BÁSICA
INTERCULTURAL BILINGÜE**

**TEMA:
ESTUDIO DE LA SITUACIÓN SOCIO-LINGÜÍSTICA DEL KICHWA EN LA
COMUNIDAD DE QUINCHUQUÍ**

**AUTOR:
LUIS ALBERTO SANTILLÁN AMAGUAÑA**

**DIRECTOR:
LUIS OCTAVIO MONTALUISA CHASIQUIZA**

Quito, marzo del 2015

**DECLARATORIA DE RESPONSABILIDAD Y AUTORIZACIÓN DE USO DE
TRABAJO DE TITULACIÓN**

Yo, autorizo a la Universidad Politécnica Salesiana la publicación total o parcial de este trabajo de titulación y su reproducción sin fines de lucro.

Además, declaro que los conceptos, análisis desarrollados y las conclusiones del presente trabajo son de exclusiva responsabilidad del autor.

Quito, marzo del 2015

Luis Alberto Santillán Amaguaña
C.I. 170549918-2

DEDICATORIA

La presente contribución va dirigida a toda la sociedad en general, dedicado a mi esposa Lucila Tituaña Chiza, mis hijos; Martha, Ruth, Benjamín, Jessica, a todos mis familiares y a todos los lectores, espero que este trabajo contribuya al fortalecimiento y desarrollo intelectual, a fin de que cada uno seamos personas preparadas que podamos enfrentar con coraje y valentía la defensa de nuestros valores culturales y la perseverancia de nuestra lengua materna.

AGRADECIMIENTO

De manera especial a la Universidad Politécnica Salesiana, a todos mis maestros y tutores, al Dr. Luis Octavio Montaluisa Chasiquiza, a mis compañeros de estudio que con sus palabras de aliento me supieron levantar el ánimo en momentos difíciles en el trajinar de la vida estudiantil, lo llevaré dentro de mí corazón para toda la vida.

Dedico también a la directiva de la comunidad de Quinchuquí y a toda la población en general, por permitirme llegar hasta al seno familiar y por compartir sus historias sus vivencias, que han sido de muchísima ayuda para concluir con éxito este trabajo.

RESUMEN

El presente estudio se realizó gracias a la colaboración de los pobladores de la comunidad de Quinchuquí, las personas a las que he visitado me atendieron gustosamente y me ayudaron con una información clara y precisa para una culminación exitosa con este trabajo. De la información recopilada, se pudo evidenciar con mucha más claridad quienes utilizan y quienes no utilizan esta la lengua kichwa, sus causas y sus consecuencias.

Mediante encuestas, a niños, jóvenes, adolescentes, adultos, así como a los principales líderes de la comunidad y profesores de los centros educativos del sector, se logró recopilar una información veraz de la situación. Además se pudo participar en las actividades sociales que organiza la comunidad, como: la minga, la fiesta del Inti Raymi, actividades religiosas como la misa o el culto, en estas actividades sociales, se pudo comprobar que las personas adultas y los adultos mayores utilizan el kichwa como lengua de comunicación en todo momento, en tanto que los que jóvenes, los adolescentes y los niños, utilizan más el español.

Para tener un resultado por separado se tuvo que clasificar por edades, esto se lo hizo con el propósito de comprobar quienes utilizan y quienes no utilizan esta lengua, y cuáles son las posibles causas por lo que esta lengua está minimizada. Sin embargo se puede ver que una parte de la población joven, está decidida a luchar por la recuperación y la revitalización de esta lengua.

Los jóvenes estudiantes, tanto de la educación secundaria como de la educación superior están conscientes de la pérdida de los valores culturales, por tanto sienten la necesidad de recuperar, desarrollar y conservar su lengua materna.

ABSTRACT

This study was carried out thanks to the collaboration of the inhabitants of the community of Quinchuqui, people that I've visited I gladly attended and helped me with clear and accurate information to a successful culmination with this work. Of the collected information, demonstrate much more clearly those who use and those who do not use this language kichwa, their causes and their consequences.

Through surveys, children, youth, teens, adults, as well as community leaders and teachers of the schools in the sector, were able to collect accurate information on the situation. Also was able to participate in the social activities organized by the community, as: minga, the celebration of the Inti Raymi, religious activities such as the mass or worship, these social activities, it became clear that adults and older adults use the kichwa as language of communication at all times, as the young people, adolescents and children used over the Spanish.

To have a result separately had to be classified by age, this was done with the purpose of verifying those who use and those who do not use this language, and what are the possible causes by which this language is minimized. However, you can see that a part of the young population is determined to fight for the recovery and revitalization of this language.

Young students, both secondary education and higher education are aware of the loss of cultural values, so feel the need to restore, develop, and retain their mother tongue.

ÍNDICE

| | |
|---------------------------|---|
| INTRODUCCIÓN | 1 |
|---------------------------|---|

CAPÍTULO 1

ANTECEDENTES Y VIDA DE LA COMUNIDAD

| | |
|---|----|
| 1.1. Antecedentes..... | 2 |
| 1.1.1. Experiencia en la lengua Euskera..... | 2 |
| 1.1.2. Experiencia de la Cultura Otomí, México..... | 6 |
| 1.1.3. Investigación sociolingüística del kichwa (Thomas Büttner)..... | 7 |
| 1.1.4. Investigación sobre el contexto entre el kichwa y el español..... | 8 |
| 1.1.5. Investigación sobre el contacto entre el kichwa y el castellano..... | 9 |
| 1.1.6. Consecuencias de la migración indígena..... | 9 |
| 1.2. Descripción de la comunidad..... | 11 |
| 1.2.1. Ubicación geográfica..... | 12 |
| 1.2.2. Reseña histórica de la comunidad y datos importantes..... | 13 |
| 1.2.3. Estructura organizativa..... | 14 |
| 1.2.4. Aspectos socioculturales..... | 14 |
| 1.2.5. Actividades productivas..... | 18 |
| 1.2.6. Instituciones educativas..... | 18 |
| 1.2.7. Servicios básicos..... | 20 |
| 1.2.8. Lengua materna..... | 20 |

CAPÍTULO 2

CONCEPTOS LINGÜÍSTICOS Y SOCIOLINGÜÍSTICOS

| | |
|----------------------------------|----|
| 2.1. Conceptos lingüísticos..... | 22 |
| 2.1.1. Fonología..... | 23 |
| 2.1.2. Morfología..... | 26 |
| 2.1.3. Sintaxis..... | 28 |

| | |
|---|----|
| 2.1.4. Semántica..... | 29 |
| 2.2. Conceptos sociolingüísticos..... | 29 |
| 2.2.1. Pragmática..... | 30 |
| 2.2.2. Bilingüismo..... | 31 |
| 2.2.3. Grados de bilingüismo..... | 32 |
| 2.2.4. Diglosia..... | 33 |
| 2.2.5. Lealtad lingüística..... | 33 |
| 2.3. Políticas lingüísticas..... | 34 |
| 2.3.1. Derecho de las comunidades, pueblos y nacionalidades..... | 34 |
| 2.3.2. Declaración de la ONU sobre los derechos de los pueblos indígenas..... | 38 |

CAPÍTULO 3

METODOLOGÍA Y RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

| | |
|--|----|
| 3.1. Metodología..... | 39 |
| 3.2. Investigación bibliográfica..... | 40 |
| 3.3. Instrumentos de la investigación..... | 41 |
| 3.4. Resultados de la investigación..... | 42 |
| 3.4.1 Encuestas..... | 42 |
| 3.4.2. Entrevistas..... | 56 |
| 3.4.3. Observaciones..... | 63 |

| | |
|--------------------------|-----------|
| CONCLUSIONES..... | 67 |
|--------------------------|-----------|

| | |
|-----------------------------|-----------|
| RECOMENDACIONES..... | 69 |
|-----------------------------|-----------|

| | |
|----------------------------------|-----------|
| LISTA DE REFERENCIAS..... | 70 |
|----------------------------------|-----------|

ÍNDICE DE TABLAS

| | |
|--|----|
| Tabla 1. Fonemas vocálicos..... | 24 |
| Tabla 2. Fonemas consonánticos..... | 25 |
| Tabla 3. Kichwa lengua aglutinante..... | 27 |
| Tabla 4. Descomposición de palabras kichwas..... | 27 |
| Tabla 5. Estructura oración kichwa..... | 28 |
| Tabla 6. Cuál es tu idioma materno..... | 42 |
| Tabla 7. En qué idioma habla con sus nietos..... | 43 |
| Tabla 8. Le gustaría que sus nietos hablen el kichwa..... | 44 |
| Tabla 9. Considera que el kichwa tiene conocimientos importantes..... | 44 |
| Tabla 10. Cree usted que el kichwa se debe enseñar en la escuela y la comunidad..... | 45 |
| Tabla 11. Lengua que habla en la familia..... | 46 |
| Tabla 12. Cuál es tu idioma materno..... | 47 |
| Tabla 13. En qué idioma habla con sus hijos..... | 48 |
| Tabla 14. Le gustaría que sus hijos aprendan el kichwa..... | 48 |
| Tabla 15. Cree usted que se debe enseñar el kichwa en la escuela..... | 49 |
| Tabla 16. Cuál es tu idioma materno..... | 50 |
| Tabla 17. En qué idioma habla con sus amigos..... | 50 |
| Tabla 18. Sabe leer y escribir en kichwa..... | 51 |
| Tabla 19. Considera que el idioma kichwa tiene conocimientos importantes... .. | 52 |
| Tabla 20. Te gustaría en su familia te hablen en kichwa..... | 53 |
| Tabla 21. Cuál es tu lengua materna..... | 53 |
| Tabla 22. En qué idioma hablas con tus amigos..... | 54 |
| Tabla 23. Sabes leer y escribir en kichwa..... | 55 |
| Tabla 24. Te gustaría aprender a leer y escribir en kichwa..... | 55 |
| Tabla 25. Te gustaría que en tu escuela te enseñen el kichwa..... | 56 |

ÍNDICE DE FIGURAS

| | |
|---|----|
| Figura 1. Croquis de la comunidad de Quinchuquí..... | 13 |
| Figura 2. Triángulo de Hellwag..... | 24 |
| Figura 3. Comunicación humana en presencia..... | 26 |
| Figura 4. Lengua que utilizan en los saludos | 63 |
| Figura 5. Lengua que utilizan para interactuar..... | 64 |
| Figura 6. Quienes entienden y hablan el kichwa..... | 65 |
| Figura 7. Lengua que más se escucha en al conversación..... | 65 |
| Figura 8. Lengua que más se utiliza para escribir..... | 66 |
| Figura 9. Adultos mayores de 50 años..... | 74 |
| Figura 10. Padres de familia de 18 a 40 años..... | 75 |
| Figura 11. Jóvenes de 15 a 20 años..... | 76 |
| Figura 12. Niños de 8 a 12 años..... | 77 |
| Figura 13. Guía de observación..... | 78 |
| Figura 13. Guía de entrevista..... | 7 |

INTRODUCCIÓN

Con el presente trabajo, se intentó diagnosticar sobre el grado del uso de la lengua kichwa en la comunidad de Quinchuquí. Para esto se recogió la mayor cantidad de información, mediante encuestas a los habitantes kichwa-hablantes de la comunidad. Además se clasificó por edades a las personas que fueron encuestados, con la intención de percibir con mayor claridad quienes utilizan esta lengua y cuáles son las posibles causas por lo que esta lengua está en un proceso paulatino de desaparición, es así que se consideró apropiado establecer como pregunta de investigación ¿Cuál es el grado de vigencia del kichwa en la comunidad?

Breve descripción de los capítulos de investigación del presente trabajo:

- En el capítulo 1 se presenta los datos de la comunidad y un resumen de algunas experiencias de investigación sobre aspectos sociolingüísticos.
- En el capítulo 2 se evidencia los antecedentes investigativos de los autores sociolingüísticos y los conceptos más importantes que tengan relación con el tema.
- En el capítulo 3 se observa la metodología y los instrumentos de investigación utilizadas.
- Finalmente las recomendaciones y conclusiones del presente trabajo de investigación.

CAPÍTULO 1

ANTECEDENTES Y VIDA DE LA COMUNIDAD

1.1. Antecedentes

En primera instancia se hace una breve revisión de varios textos de estudio sobre la sociolingüística, en la que se ha podido observar la existencia de varios trabajos de investigación y las experiencias vividas en otros países del mundo en similares circunstancias pero en diferentes escenarios.

Estos trabajos principalmente se enfocan en la lucha por la recuperación, fortalecimiento y uso de las lenguas ancestrales, que han estado en peligro de extinción en muchas partes del planeta. Además se ha revisado investigaciones realizadas en años anteriores, sobre la sociolingüística en nuestro país.

Por tal motivo es importante que haya una concienciación en el núcleo familiar y la sociedad en general, para que las nuevas generaciones se interesen y revisen estos textos, que dejan un buen recado sobre la recuperación de esta lengua. Si las generaciones futuras no valoran, es posible que desaparezca esta lengua.

Igual que el idioma kichwa, existen otras lenguas en el mundo que están en un proceso de extinción paulatina; en contraste a eso existen investigaciones y estudios acerca de la revitalización y fortalecimiento de las lenguas nativas, que han estado en grave deterioro y en peligro de extinción en diferentes lugares del mundo; son experiencias reales muy valiosas, que nos motivan a valorar, recuperar y fortalecer el uso de nuestra lengua materna.

1.1.1. Experiencia en la lengua Euskera.

Hace aproximadamente cinco décadas inició el proceso de lucha por la recuperación y revitalización de la lengua vasca, el euskera. En los actuales momentos se observa que han conseguido avances muy importantes en cuanto a la recuperación y la identidad de esta lengua. La emocionalidad colectiva de los vascos es la que conllevó a estrategias políticas y culturales para desarrollar la identidad vernácula de este pueblo. El pueblo vasco estaba emocionalmente decidido a recuperar su lengua. La sociedad en general y las organizaciones sociales en su conjunto participaron activamente en este proceso de revitalización.

Sin embargo, la Guerra Civil española (1936-1939) y la dictadura franquista (1939-1975) paralizaron este movimiento a favor del euskera. La guerra y el franquismo resultaron duros para todos aquéllos que los sufrieron, pero los vascoparlantes habrían de padecer además, la persecución de su lengua.

El bando ganador, el franquista, tenía claro el objetivo de su política lingüística: la destrucción total del euskera. Para ello, el uso de esta lengua fue vedado en todos los ámbitos; el urbano, el eclesiástico, el escolar, el toponímico.

La represión lingüística no se inició con el franquismo, pero este supuso una absoluta radicalización de esta antigua política. Trató de lograr lo que los anteriores gobiernos españoles habían logrado sólo parcialmente: la asimilación, la destrucción de la identidad vasca. En este sentido, su principal diana la conformó la lengua. Les negó la voz a los vascoparlantes y privó a la lengua de su carácter oficial. Se trataba de una política con una ideología bien estudiada: el binomio una nación = una lengua, reivindicado durante la época colonialista.

Como resultado de las severas medidas adoptadas en el marco de esta política, los vascoparlantes monolingües de la Euskal Herria peninsular quedaron totalmente marginados, dado que no eran capaces de desenvolverse en la sociedad en la misma medida que los

castellanoparlantes o bilingües, y se convirtieron en muchos casos en blanco de burla y escarnio.(Elkartea, 2010, págs. 34-40)

Para rescatar y revitalizar una lengua vencida o en peligro de extinción, se requiere la unidad de todo un pueblo y el enfoque en un solo objetivo, rescatarla. El poder público juega un papel importante en la revitalización de la lengua, y esto es justamente lo que pasó con la sociedad vasca, donde todo el pueblo se encontró luchando por enaltecer el euskera.

Los métodos empleados fueron los correctos: la unificación o la estandarización de la escritura; el desarrollo de nuevas terminologías; la creación de los sistemas de educación con hegemonía en la lengua natal; la creación de sistemas de televisión, radio, prensa, y comunicación en internet desarrollados en el idioma originario; la creación de música literatura, arte, audiovisuales y todo tipo de bienes culturales, todo con un enfoque en el lenguaje materno. Todo esto provocó un entorno bilingüe.

Sin embargo, muchas veces el bilingüismo es una trampa para la lengua originaria. Las escuelas o medios de comunicación bilingües normalmente son sistemas que fortalecen la introducción de la lengua predominante, y debilitan aún más la lengua originaria. En los sistemas bilingües siempre se impone la lengua más fuerte, es imposible un plano de igualdad.

El bilingüismo no es el camino correcto para recuperar una lengua originaria. En realidad son espacios de superioridad de una sola lengua, la de mayor uso. El bilingüismo casi siempre es falso e inexistente. En cada caso siempre hay una lengua hegemónica y una lengua subordinada. La única forma de que una lengua pueda seguir existiendo es implementar sus propios espacios de preponderancia.

El pueblo vasco, tuvo un proceso de medio siglo para revitalizar su lengua, gracias a la unidad y el trabajo mancomunado de todos los agentes sociales se logró el objetivo propuesto, esto no significa que se haya logrado todo, el trabajo de perfeccionamiento continúa generación tras generación. El ejemplo real y palpable es que, el pueblo vasco

utiliza el euskera en todos los ámbitos de la vida cotidiana. Lo que conlleva al uso de su lengua originaria desde el mismo hogar.

La lengua materna llega hasta nosotros gracias a nuestros antepasados, pese a cualquier dificultad, a la humillación, al desprestigio, supieron mantener viva esta lengua. El hecho de que nuestra lengua originaria esté viva, es debido a la enseñanza desde nuestro propio hogar. La transmisión del conocimiento de un idioma entre las distintas generaciones ha sido posible gracias a las madres de familia, quienes han conservado su lengua natal, la han mantenido viva y la han transmitido a sus hijos; lastimosamente solo ha sido en forma oral.

Los idiomas, las lenguas no solo son medios hablados con los que los hombres nos comunicamos y entendemos. Son algo más: lazo sagrado que une cada generación con la siguiente, es la cadena cultural que nos enlaza con las vivencias, con las experiencias, con las alegrías y tristezas de nuestros antepasados, con nuestra gente. Son las raíces de nuestro pueblo, y de la misma manera que un árbol al que le cortan sus raíces, se seca y muere, también los pueblos y las gentes se mueren espiritualmente cuando les falta la savia que les proporciona su propio lenguaje. No sin razón decía Miguel de Unamuno que “la lengua era la sangre de su espíritu” (Garrazi, 2008, pág. 89)

Análisis crítico. Desde el núcleo mismo de la familia comienza esa cadena cultural como un puente entre generaciones que nos enlaza, por eso es sumamente importante concienciar a las familias indígenas, en especial a las madres de familia sobre el uso de la lengua kichwa en sus hogares, hay que hacer comprender que la lengua es la raíz de nuestro pueblo. Somos igual que una planta, si le cortamos su raíz se seca y se muere. Igualmente nuestra lengua puede morir y desaparecer; y no es posible que una lengua tan importante desaparezca, tenemos que revitalizar, fortalecer y desarrollar; para esto es muy importante impulsar a las familias y a la sociedad en general a comprometerse a utilizar esta lengua en todo ámbito de la vida cotidiana.

La lengua a más de ser un instrumento de comunicación, nos hace concebir de una manera diferente el medio que nos rodea, como ejemplo podemos citar lo siguiente; hermano en español, solamente significa que es un hombre nacido de los mismos padres de esa persona, no doy ninguna información más sobre la persona que habla, si es hombre o es mujer. En cambio en el mismo caso en kichwa decimos wawki (la persona que habla es masculino), está claro que hablamos de un hombre, mientras si decimos turi (la persona que habla es femenino), esta persona es una mujer. La lengua es el alma de nuestra cultura, hablar el kichwa significa mantener viva nuestra cultura. Una cultura sin lengua es una cultura sin riego por lo tanto no se revitaliza, se extingue.

Lamentablemente los habitantes de Quinchuquí han sufrido la desintegración de sus familias a causa de la migración (dejar el lugar de residencia para establecerse en otro país), esto hará más dura la revitalización de la lengua, ya que las nuevas generaciones prefieren estar desvinculados de la familia o vincularse con otras culturas del mundo.

Los idiomas dominantes del mundo globalizado (español, inglés, etc.), son lenguas de preferencia y de enseñanza en casi todos los centros educativos, en tanto que las lenguas originarias solo se habla en el ámbito familiar, lo cual conlleva al riesgo de desaparición de los diversos conocimientos y visiones de nuestro entorno

1.1.2. Experiencia de la Cultura Otomí, México

En México se ha emitido la Ley de Derechos Lingüísticos de los pueblos Indígenas; se han creado Universidades Interculturales donde consta el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI). También se ha desarrollado el programa de maestría en estudios amerindios y educación bilingüe en la Universidad Autónoma de Querétaro, con la finalidad de profesionalizar a los docentes indígenas, investigadores y educadores.

En México la Educación Intercultural Bilingüe es una necesidad impostergable para el rescate, fortalecimiento y revitalización de las lenguas indígenas mexicanas. (Hekking et al., 2007) menciona que incluso las lenguas indígenas que más se hablan en México, como el náhuatl o el otomí se encuentran amenazadas, por lo que se requiere

tomar medidas urgentes para contrarrestar el proceso de pérdida que amenaza la diversidad lingüística y patrimonio cultural del país. Para ello resulta fundamental trabajar integralmente desde los ámbitos político, económico, cultural y educativo para combatir las causas que ocasionan la pérdida de las lenguas indígenas.(Lepe & Rebolledo, 2014, pág. 176)

Análisis crítico. Es necesario que el estado dicte políticas públicas claras en favor de las lenguas nativas. Se deben crear leyes para promover la práctica de los idiomas originarios. Se debe cumplir y hacer cumplir a cabalidad lo desarrollado en dichas leyes de modo que no se quede sólo en papeles, sino más bien que todo tenga un seguimiento y se exijan resultados. Para revitalizar un idioma se necesita la mente, las manos y el corazón, sin embargo sin una política pública clara y sin la ayuda de las autoridades, poco o nada se puede lograr.

Además, aunque el Estado introduzca Universidades Interculturales o Institutos de Lenguas Indígenas como lo ha hecho en México, siempre es necesario formar también profesionales para dirigir esos centros de estudios. De modo que no tenga solamente el nombre de educación intercultural, sino que sea una realidad, con maestros indígenas conocedores de la lengua y la cultura de su pueblo.

Por otro lado, se debe tener cuidado de que en la educación y en los institutos y universidades no estén enquistados políticos y extremistas, porque se ha visto que muchos de ellos son segregacionistas con los que piensan diferente. Con lo cual se estaría negando la expansión del conocimiento y el desarrollo libre de la educación.

1.1.3. Investigación sociolingüística del kichwa (Thomas Büttner)

Según Büttner la lengua indígena no desaparecerá mientras haya un gran número de personas que hablen este idioma.

Menciona que hasta los mestizos hablan el kichwa en ciertos lugares del país, pero no podemos olvidarnos de la historia y la discriminación que ha habido hacia esta lengua, como consecuencia de esto se ha llevado al sometimiento y la castellanización del idioma. En consecuencia la disminución del uso del idioma kichwa en todos los ámbitos de nuestro diario vivir, por eso se puede hablar de una lengua vencida, y una lengua vencedora, que está siendo usada por todos y en todos los ámbitos de la vida, a esto se conoce como diglosia (supremacía de una lengua sobre otra). Por otro lado se observa la defensa de lo propio, lo auténtico, la auto-identificación; a esta corriente se debe apoyar, fortalecer y dinamizar para que se logre el objetivo propuesto, el rescate de la lengua originaria.

1.1.4. Investigación sobre el contexto entre el kichwa y el español

El Ecuador es un país que se caracteriza por ser un país multilingüe y multicultural que a su vez tiene como lengua oficial el español, que es la lengua que convive con muchas lenguas originarias de esta América de los indios.

A pesar de que el kichwa es la lengua de comunicación entre los diversos grupos étnicos, se encuentra minimizada y carece de visibilidad social, está claro que la lengua dominante es el español. Por esta razón el kichwa y todas las otras lenguas nativas están en situación de diglosia y desequilibrio social con respecto al español y las actitudes lingüísticas hacia estas lenguas son desfavorables, incluso por la gran mayoría de la misma población indígena.

Estudio realizado sobre el kichwa y el español en los Andes ecuatorianos evaluó precisamente la vitalidad de esta lengua, así como el uso de esta lengua en comparación con el español y los roles de cada uno de ellos.

La autora llega a la conclusión de que en Ecuador la población serrana no es homogénea, por lo cual debe ubicarse en un continuum sociolingüístico que se extiende desde el monolingüismo quichua, varios

niveles de bilingüismo de kichwa-español (bilingüismo étnico), varios niveles de bilingüismo español-kichwa (bilingüismo mestizo) hasta el monolingüismo español.(Palacios, 2004, pág. 44)

1.1.5. Investigación sobre el contacto entre el kichwa y el castellano

Actualmente existen estudios sociolingüísticos que han realizado los estudiantes de la Universidad Politécnica Salesiana, las investigaciones indican que los pobladores de las comunidades rurales de los cantones Otavalo e Ibarra hablan el kichwa como primera lengua y el castellano como segunda lengua, pero esto ocurre solamente con la personas adultas ya que con niños y jóvenes se está perdiendo la lengua materna. (Castañeda, Pinsag, Túqueres, & Morales, 2011)

1.1.6. Consecuencias de la migración indígena.

A continuación se relata el testimonio real de una familia migrante en la ciudad de Quito. Una madre de familia quiso inscribir a su primera hija en un centro educativo, pero tuvo muchos inconvenientes por ser indígena. El director del centro de educativo, en la que quiso inscribir, dijo a la madre de la niña, que él no puede aceptar a una niña indígena, porque sería una vergüenza que la menor asista a la escuela con su atuendo típico, peor todavía que la niña hable el kichwa en la escuela. La niña no fue aceptada en ese centro educativo, sencillamente por ser indígena. La señora menciona que fue a varias escuelas, todos decían igual. Desde entonces la señora tomó la decisión de prohibir que la niña hable su lengua nativa, prefería que su hija hable el español y que no sea discriminada indica.(Chalán Guamán, 2014)

Según Garabide Elkartea “Las urbanizaciones de personas, las migraciones, etc. A menudo, conducen a la desintegración de las comunidades de hablantes y, en esa situación, los menores tienen dificultades para escuchar y emplear la lengua de sus progenitores en la vida cotidiana, con lo que la transmisión se pierde”. (Elkartea, 2010, pág. 27)

Un idioma existe mientras vivan personas que utilicen. Una vez que se deja de hablar, esta se muere. El kichwa todavía se mantiene viva gracias a las madres de familia que los utilizan, ellas son quienes han conservado su lengua originaria dentro de sus hogares. Las mujeres han sido las transmisoras orales de la lengua materna de generación en generación. Esta entendido que la familia influye mucho en el uso de una lengua y los centros educativos son el complemento en la formación y enseñanza del idioma. Si una madre de familia decide no transmitir su lengua materna a sus hijos, allí comienza la muerte de una lengua, los centros de enseñanza del kichwa prácticamente no pueden hacer mayor cosa.

La comunidad Kichwa-Otavalo de Bogotá cuenta con numerosos jóvenes y niños; los mismos que estudian en las escuelas de la ciudad, donde las clases se imparten únicamente en lengua española, este fenómeno pasa con todos los indígenas que han migrado fuera de su territorio. Este pueblo Mintalay (comerciante) que está siempre en busca de nuevas oportunidades, están desplazándose continuamente; sus hijos e hijas también viajan con ellos y se radican en las grandes Metrópolis, el medio donde viven les hace olvidar el idioma, además la gran mayoría de los niños que nacieron fuera de sus territorios, ni siquiera escucharon hablar el idioma de sus padres por tanto no aprendieron su idioma.

Las lenguas de los indígenas que habitan en Bogotá están en extinción

En la actualidad coexisten en Bogotá unos 50.000 indígenas de 64 pueblos que poco a poco han ido perdiendo su identidad cultural y lingüística al integrarse a la ciudad, según el informe.

El estudio identificó que la lengua hablada por los descendientes de los pueblos Muisca, Nas y Wayuú están en proceso acelerado de extinción en Bogotá, mientras que lo de los Inga, Kichwa (Otavaleño), Coyaima y Natagaima desaparecen a un ritmo lento.

Según el funcionario, el Plan de Desarrollo de Bogotá establece el fortalecimiento de la interculturalidad y el reconocimiento del enfoque

diferencial para que “los indígenas y los grupos étnicos logren conservar sus costumbres y sus idiomas, elementos que los diferencian de los demás y los hace ser únicos”, añadió. (Caracol Radio, 2014)

Por el mismo hecho de que la lengua kichwa fue minimizada desprestigiada por todos, incluso de las autoridades escolares, los mismos padres tuvieron que negar el aprendizaje de esta lengua a sus hijos, pretendiendo estar al mismo nivel de los mestizos.

Las formas de imposición generalizada han contribuido a desarrollar la creencia de que las lenguas indígenas son inferiores a las dominantes, por lo que miembros de los propios pueblos indígenas han llegado a menospreciar su propio idioma con consecuencias-socioculturales, económicas y políticas negativas.

Como parte de la dominación la población no ha podido tener acceso a una educación en su propia lengua de modo que, a más de permitirle conservar y desarrollar sus valores, le permita acceder al conocimiento universal, bajo el supuesto de que solo es posible lograrlo con el dominio de la lengua “oficial”.

La pérdida de la lengua nativa parece haber traído como una de las consecuencias la pérdida de la palabra que, aun en las actuales circunstancias puede ser recuperada si la misma población se decide a hacerlo sin rechazar los conocimientos y las ciencias desarrolladas para uso y utilidad del hombre universal(Yáñez Cossío, 2007, pág. 9)

Estas investigaciones realizadas, ponen en evidencia la desvalorización de la lengua kichwa y son antecedentes importantes del presente estudio.

1.2. Descripción de la Comunidad

Para que lector se oriente y se ubique geográficamente a la comunidad de Quinchuquí, se señala su ubicación dentro del territorio ecuatoriano, se explica características de la

vida cotidiana, historia y organización social de sus habitantes. Además se resaltan diferentes aspectos sobre los elementos culturales de la población.

1.2.1. Ubicación geográfica

La comunidad de Quinchuquí se encuentra ubicada en el flanco occidental del volcán “Tayta Imbabura”, a 4 kilómetros de la ciudad de Otavalo, pertenece a la parroquia Miguel Egas Cabezas del cantón Otavalo, provincia de Imbabura. Tiene una extensión de 527 hectáreas, y una altura de 2700 msnm. En cuanto al clima se puede decir que es una temperatura promedio de 15°C, durante todo el año.

La carretera “Rukuñan” (camino antiguo), cuyo trayecto inicia en la parroquia de San Pablo y llega hasta la ciudad de San Antonio de Ibarra. Esta carretera divide la comunidad en dos sectores; el sector oriental también llamado Quinchuquí alto y el sector occidental conocido también como Quinchuquí bajo.

Actualmente Quinchuquí bajo cuenta con casi todos los servicios básicos y posee el mayor número de edificaciones, el espacio para el sembrío y el pastoreo de ganado prácticamente ya no existe, esto sucede debido a las divisiones por herencias y las lotizaciones. En contraste, el sector de Quinchuquí alto posee más espacios para el cultivo y el pastoreo; cuenta con grandes bosques de eucaliptos y espacios verdes, a su vez contiene un menor número de viviendas en comparación con el sector bajo de la comunidad.

La comunidad de Quinchuquí también presenta subdivisiones internas de acuerdo al apellido de los moradores, así tenemos los sectores: “Santillán uku” o el rincón de los Santillanes, “Quinlliuku” o el rincón de los Quinches, Kininawayku, los que están ubicados a filo de la quebrada llamada kinina y el Centro Quinchuquí que es el centro poblado de la comunidad.

niños, adolescentes y jóvenes. La gran mayoría de adolescentes y jóvenes de esta comunidad culminan la educación primaria y se retiran de la escuela para viajar al exterior con sus padres, hermanos o familiares cercanos. Por este motivo se observa que los habitantes de esta comunidad son en su mayoría niños y ancianos.

En Quinchuquí el idioma que utilizan es el kichwa y como segunda lengua el español. Sin embargo, actualmente se observa que los niños y jóvenes entienden el kichwa, pero no hablan, esto demuestra que hay un rechazo del mismo pueblo indígena, no de todos, pero si de una gran mayoría.

1.2.3. Estructura organizativa

La comunidad con el fin de contar con líderes que guíen el destino de la comunidad, eligen a sus líderes en una asamblea general que se lleva a cabo en el mes de enero de todos los años.

Para esto se convoca con 15 días de anticipación a una asamblea general obligatoria, en la que deben participar todos los habitantes de la comunidad; en esta asamblea y en presencia de todos, la directiva saliente da un informe de actividades realizadas en todo el año. Toman un corto receso y luego se procede a seleccionar a los candidatos de entre los presentes, una vez que ya tienen sus candidatos eligen mediante voto popular a los líderes o lideresas, que deben ser hombres y mujeres luchadores y decididos a trabajar por el desarrollo y fortalecimiento de la comunidad.

Este grupo de líderes seleccionados, conforman la directiva que consta de: Presidente, Vicepresidente, Secretario, Tesorero y dos vocales. Estos líderes son advertidos y posesionados por los ancianos de la comunidad y las autoridades seccionales, en presencia de todos los miembros de la comunidad.

1.2.4. Aspectos sociales y culturales

Quinchuquí es una comunidad netamente indígena, por tal razón presenta una particularidad muy especial en la forma de vida y costumbres de sus habitantes, esto es

evidente espacialmente en las personas adultas, los mismos que conservan su cultura y sus tradiciones hasta la actualidad.

Tipos de vivienda

En un principio las viviendas de esta comunidad fueron construidas con paredes de bahareque y techo de paja, a medida que el tiempo avanza los materiales y las formas de construcciones fueron cambiando y sus construcciones eran de adobes y paja, posteriormente de paredes de tapial y techo de teja. Actualmente se ven construcciones de ladrillo bloque y cemento, sin embargo se observa casas de tapial y teja en la parte alta de la comunidad o denominado también como Quinchuquí Alto.

Indumentaria

Por lo general, las mujeres utilizan dos colores de Anacos, un externo de color azul o negro y un interno de color blanco, puede ser de bayeta o de paño según la posibilidad económica de la familia.

Anaco blanco. Las mujeres utilizan una manta de paño o algodón grande rectangular al cuerpo, en cuyos bordes tienen bordados de colores, se los envuelve alrededor de la cintura el cual refleja el aspecto sagrado o virginidad de la mujer.

Anaco negro. Es de forma rectangular que va sobre el anaco blanco, con su borde inferior bordado con una infinidad de diseños, llamados kinku, que son bordados en ziczac, el mismo que simboliza el mar territorial, las lagunas y los ríos. Las rayas que representan el surco para la siembra de nuestros granos.

Pachallina. Paño blanco, negro o de cualquier otro color, dos varas de largo que se pone cubriendo toda la espalda y los dos hombros, tapa la camisa, en la parte anterior se hace un nudo.

Umawatarina. Es una prenda de lana, color negro con bordes blancos el cual representa el equilibrio, la dualidad, es decir el “par” hombre-mujer, día-noche ya que en la cosmovisión andina todo ser tiene su pareja.

Mamachumpi. Es una faja ancha, y sirve como un cinturón protector, para que las mujeres puedan soportar, el peso del trabajo. Además sobre esta mamachumpi se envuelve la wawachumpi faja angosta de múltiples colores.

Reboso. Es una manta que puede ser de cualquier color, pero de preferencia de color waminsí (fucsia), se lo utiliza para cargar a las wawas (bebés), las compras del mercado, además sirve para protegerse del frío o también como símbolo de elegancia y respeto para las mujeres casadas.

Pargate. Son elaborados a base de hilo y cabuya, los hombres utilizan de color blanco y las mujeres de colores oscuros como el negro o azul, protege del frío y lastimaduras que puedan suceder.

Wallka. Son mullos dorados que se lo coloca alrededor del cuello en numerosas sargas adornadas con corales o mullos finos, simbolizan el poderío económico de la familia, la riqueza de nuestra tierra y el oro que fue escondido por El General cara de piedra.

Orejas. Es el mismo material que las wallkas, se hacen con dos o tres sargas, se unen los dos extremos y se forman una especie de lazo con una cuerda de hilo muy fino y fuerte.

Makiwatarina. Por lo general son mullos de color rojo o corales finos que se los ponen en las muñecas de ambas manos, permite que las mujeres tengan fuerzas en sus manos. (Saransi, 2014)

Los hombres utilizan sombreros de cualquier color de acuerdo al gusto, ponchos de lana o de paño generalmente de colores oscuros, camisa, pantalón y alpargatas de color blanco; en la actualidad ya se observa que utilizan pantalones jeans importados, de diferentes colores y modelos.

Sombrero. De preferencia se utiliza de colores blanco o negro.

Por la influencia de factores externos como: los medios de comunicación, la migración de las familias hacia los diferentes países tanto de Norteamérica como Europa y últimamente también a los países asiáticos, se ha observado una aculturación

inconsciente. Han dejado de lado la forma de vestir tradicional propia de la cultura originaria.

Estos símbolos graficados en los atuendos, de alguna manera simboliza y grafica una expresión gestual del kichwa; lastimosamente las nuevas generaciones desconocen de estos símbolos que son propios de la lengua kichwa.

Por un lado los mismos progenitores no supieron infundir en sus hijos las costumbres, las tradiciones y la lengua originaria de nuestros antepasados, por tanto a medida que pasan los años se puede desaparecer.

Música y danza

Las fiestas tradicionales siempre han sido celebradas con música autóctona de la zona. La música andina no solo se escucha, sino que también se compone, por tanto se han ido incorporando instrumentos modernos y actuales sin dejar a un lado los instrumentos tradicionales como la flauta, la guitarra, el violín y el arpa. Los grupos musicales indígenas han visto la importancia de mantener los instrumentos propios de nuestros antepasados en la composición de sus nuevos ritmos.

Gastronomía

En cuanto a la alimentación se presentan productos propios de la zona tales como la quinua, la oca, la mashua, el melloco, tubérculos muy ricos en proteínas y vitaminas con los que se alimentaban nuestros antepasados. Tenemos también el maíz, el trigo, la cebada, las habas y otros productos propios de la zona.

Lamentablemente los productos mencionados han ido desapareciendo de la dieta de los habitantes, especialmente debido a que la población joven de la localidad ha dejado de consumir dichos productos, desaprovechando así los beneficios nutritivos que se obtienen de los tubérculos y granos.

Fiestas

Las fiestas principales de la zona son: el Inti Raymi o San Juan, que es la fiesta de la cosecha de maíz, la cual se celebra los últimos días del mes de junio; el Pawkar Raymi que es la fiesta del florecimiento, la misma que se celebra en el mes de marzo; la fiesta de San Pedro, en los primeros días del mes de Julio, esta fiesta se realiza en la plaza central de la comunidad; además de estas fiestas tenemos las fiestas religiosas que se celebran en carnaval, navidad y el día de los difuntos.

1.2.5. Actividades productivas

Artesanal

La actividad principal a la que se dedica la mayor parte de la población es la producción artesanal, pero siempre va acompañado de la agricultura y la pecuaria, hay muy pocas familias que se dedican solo a una actividad. Por tradición la mayoría de los habitantes se dedican a la elaboración de la artesanía textil. Los productos que se elaboran son los siguientes: ponchos, bolsos, chalinas, hamacas, bufandas, gorras entre otros.

Agrícola

Esta actividad se la realiza con el fin de satisfacer el consumo interno. El terreno que poseen las familias es pequeño por lo cual la agricultura no se realiza con un fin comercial. Las parcelas donde se cultiva son muchas veces herencia de padres a hijos, por lo que cada vez se va reduciendo. Solo en casos de urgente necesidad, se suele llevar al mercado una o dos arrobas de maíz, trigo, cebada o cualquier otro producto, para vender a los intermediarios quienes pagan de forma injusta sin valorar el duro trabajo agrícola.

Pecuaria

Esta actividad es complementaria, cada familia tiene una yunta de ganados, un par de puercos, gallinas y cuyes. Cuando se engorda el animal, es llevado al mercado, donde se vende a los comerciantes intermediarios. Pero en la mayoría de los casos se utilizan los animales como obsequios en diferentes eventos familiares y comunitarios.

1.2.6. Instituciones educativas

Las instituciones que existen en la comunidad son: La Unidad Educativa Alfonso Cisneros Pareja, el CECIB “Tahuantinsuyo” y un wawawasi sin nombre que está ubicada junto a los centros educativos antes mencionados. Estos centros educativos, actualmente están siendo unificados a la Escuela Silvio Luis Haro de la parroquia de Miguel Egas Cabezas, por tanto estos establecimientos se encuentran abandonados.

Hay un descontento general por cuanto hay niños que bajan desde la parte alta de la comunidad, ahora se les hace muy distante y como no hay transporte para movilizar, tienen que caminar por lo menos de dos a tres kilómetros para llegar a sus centros educativos.

En cuanto al wawawasi la señorita Pilar Mendoza (2014) Directora menciona que, inicialmente este centro funcionaba en Quinchuquí alto, pero por decisión de las autoridades y padres de familia trasladaron a Quinchuquí bajo. Actualmente cuentan con 25 niños, hijos de padres indígenas kichwa-hablantes, pero muchos de ellos no entienden absolutamente nada del kichwa, por esta razón las maestras necesariamente deben hablar en español para hacerles entender.

En la parte interna de este centro de educación se observa, orden y buena presentación, los gráficos están bien rotulados, pero solamente en español, no se observa ninguna palabra escrita en kichwa. Las señoritas encargadas de la tutoría todo el tiempo hablan en español. Los niños que ellas tienen al frente son apenas de 3 o 4 años. Es una etapa apropiada de asimilación de conocimientos.

Si preguntas algo en kichwa no responden, pero si preguntas en español te responden, eso nos hace entender que, en el núcleo de la familia que es el hogar, no utilizan el idioma. La gran mayoría de los niños y las niñas de esta comunidad, entienden pero no hablan, como que algo les impide o tienen vergüenza de que alguien se burle de ellos, se entiende que es un bloqueo psicológico. Las personas adultas hablan en kichwa con sus

hijos, pero ellos responden en español. Los jóvenes solo hablan en español entre ellos, los únicos que utilizan el idioma originario son las personas adultas.

1.2.7. Servicios básicos

La mayor parte de las vías de acceso hacia la Comunidad son de tierra, solamente la calle principal es empedrada y en los últimos meses se ha logrado adoquinar al menos 120 metros de la calle principal.

Quinchuquí cuenta con el servicio de energía eléctrica, pero no posee agua potable. La comunidad ha trabajado para construir un sistema de agua entubada, que en tiempos de verano deja de funcionar debido a que el agua se seca; por este motivo, la población se ha acostumbrado a almacenar el agua en tanques y galones. El agua almacenada satisface el consumo humano pero no es suficiente para el consumo animal y el riego de las plantas.

1.2.8. Lengua materna

En cuanto se refiere a la lengua, el señor Segundo Maigua(2014) habitante de la comunidad de Quinchuquí cuenta que desde niño ha escuchado que sus padres y sus abuelos hablan el kichwa, solamente escuchando ha aprendido a hablar. En la escuela en vez de enseñarnos más bien se burlaban cuando hablábamos en kichwa, por eso es que no hablábamos en la escuela, solo hablábamos en la casa.

Si los mismos profesores no hablaban nada de kichwa como nos iban a enseñarnos, me acuerdo que nos trataban de tontos cuando no entendíamos, no era porque éramos tontos, el problema era que no entendíamos lo que nos decían, porque hablaban en un idioma que no conocíamos.

Posibles causas por lo que el idioma kichwa está en desuso

Una de las posibles causas por lo que el idioma kichwa se está perdiendo es, el fallecimiento de las personas mayores, el dominio de la lengua española y la falta de motivaciones para fortalecer la lengua, estos han sido los factores negativos para que se dé la desvalorización y el desuso del idioma kichwa en esta comunidad.

En los hogares de esta comunidad se observa que, los mismos padres de familia hablan en español con sus hijos pequeños. Ellos prefieren que sus hijos aprendan a hablar el español antes que el kichwa; de lo contrario, sus hijos también sufrirían los mismos atropellos vividos por ellos en el pasado mencionan.

Anteriormente el idioma kichwa era considerado como una lengua inútil por los invasores y colonizadores de nuestras tierras, quienes reprimían el uso del kichwa y lo menospreciaban. Esta represión pudo ser la causante para que incluso se nombre a la lengua kichwa como “Yanga Shimi”. Esto demuestra que el indígena se menosprecia a sí mismo, esto se debe a los años de humillación que han sufrido los indígenas.

CAPÍTULO 2

CONCEPTOS LINGÜÍSTICOS Y SOCIOLINGÜÍSTICOS

2.1. Conceptos lingüísticos

La lingüística estudia los diferentes dialectos e idiolectos existentes en una comunidad determinada.

El hombre es el único ser humano de este mundo, que puede explicar por medio de palabras lo que piensa y lo que siente. Las ideas que tiene en el cerebro, salen por la boca convertidas en palabras. Se transmite el mensaje al receptor, quién recibe la información a través del oído y lleva el mensaje al cerebro.

Según Luis Fernando Garcés V. y Carolina Álvarez Palomeque (1997) “La lingüística es la ciencia que estudia el lenguaje humano tal como se presenta, en un tiempo y un espacio determinados. Es decir le interesa estudiar el habla de las personas para describir, ordenar, estructurar y estandarizar una lengua”(pág. 145).

Según Yáñez Cossío(2007)“La lingüística es la ciencia que proporciona el estudio del idioma e interpreta desde diferentes formas para aprender su estructura y función dentro de un determinado grupo de personas”.(pág. 49)

La lingüística estudia los procedimientos para examinar una lengua o más lenguas, de conocer sus funciones y estar al tanto de cómo se organiza como se relaciona entre sí los elementos que la compone, cómo se logra adquirir una lengua, cuál es su función en la sociedad.

La lingüística explica que es una ciencia que determina el estudio de las estructuras del lenguaje, puntos, rayas, códigos, símbolos, la forma de pronunciar del hablante que se comunica entre sí mismo y a través de él se relaciona con el mundo que rodea con un propósito. Plantear describir crear estatutos y reglas hacia la expresión cómo funciona el lenguaje. (Dominguez & Valmore, 2002, pág. 26)

La lingüística es aquella ciencia que se ocupa de la descripción y la explicación de los métodos que se dan en las diferentes lenguas que existen en el mundo: sus relaciones internas y sus funciones en la colectividad.

El desenvolvimiento del hombre y la relación dentro de la sociedad es motor principal en la influencia sociocultural es decir que la relación de signos símbolos interviene la formación de ideas en el cognitivo para luego ser expresados mediante el sonido fonológico. De esta manera la persona no está enlazada a las relaciones por estímulos y respuesta y el resultado de observar procesa una información inmediata. (Norbet, 1997, pág. 85).

2.1.1. Fonología

La fonología es la rama de la lingüística que nos ayuda a concebir y percibir dónde y cómo se producen los sonidos que hablan los seres humanos, luego también nos ayuda a clasificar siguiendo las reglas establecidas. Es aquella rama que se ocupa directamente del estudio de los sonidos de una lengua y nos ayuda a diferenciar el significado entre dos palabras, conocidos como fonemas (imagen mental de los sonidos del habla).

Fonemas vocálicos del quichua

Los fonemas vocálicos son pronunciados de tal forma que el aire no encuentra ningún obstáculo y además son capaces de formar sílabas por sí solos. Según la localización o parte de la boca en que se produce su articulación, las vocales pueden ser anteriores, centrales, y posteriores. Según el grado de abertura de la cavidad bucal al pronunciarlas, las vocales pueden ser de tres tipos: abiertas, cerradas y medias.

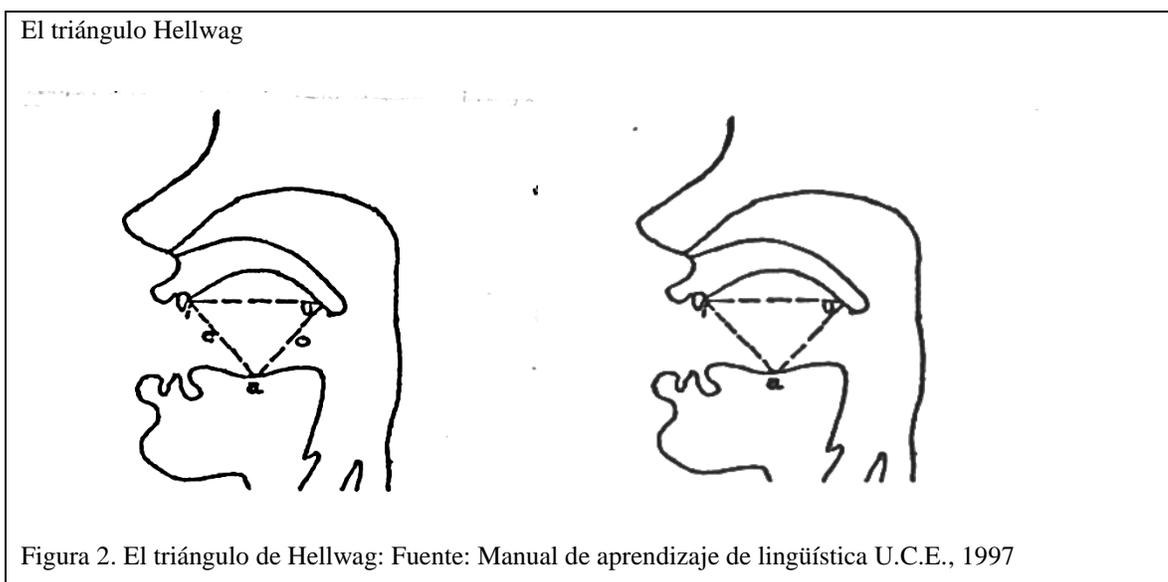
Tabla 1
Fonemas vocálicos

| Fonemas vocálicos | Parte de la cavidad | | |
|-------------------------|---------------------|----------|------------|
| | Anterior | Central | Posterior |
| Cerradas(medias) | i/e | | o/u |
| Abierta | | a | |

Nota: Fonemas vocálicos. Fuente: Gramática del Quichua Ecuatoriano P. Javier Catta Q.

Fue un médico Alemán, profesor de fisiología a principios del siglo XX, quien realizó un gráfico en donde constan los puntos de articulación de las vocales, el denominado triángulo de Hellwag. Este triángulo se puede usar también para explicar los fonemas vocálicos en el idioma kichwa, a excepción de las vocales “e” y “o”, que no se utilizan, se usan los mismos puntos de articulación de la cavidad supraglótica para producir los sonidos de los fonemas vocálicos.

El triángulo de Hellwag que indica los puntos de articulación de las vocales.



Los fonemas consonánticos del kichwa según el lugar de la articulación.

Tabla 2
Fonemas consonánticos.

| Fonemas | Lugar | Forma | Cavidad |
|----------------|-----------------|--------------|----------------|
| ch | palatal | africado | oral |
| h | velar | fricativo | oral |
| l | alveolar | lateral | oral |
| ll | palatal | lateral | oral |
| m | labial | | nasal |
| n | alveolar | | nasal |
| ñ | palatal | | nasal |
| k | velar | explosivo | oral |
| r | alveolar | vibrante | oral |
| p | labial | explosivo | oral |
| t | dental | explosivo | oral |
| s | alveolar | fricativo | oral |
| sh | palatal | fricativo | oral |
| w | semiconsonantes | | |
| y | semiconsonantes | | |
| u | semivocal | | |
| i | semivocal | | |
| | | explosivos | ptk |

Nota: Fonemas consonánticos, por A. Santillán, 2014

Según Luis Fernando Garcés y Catalina Álvarez mencionan que(1997)“La fonología se refiere al estudio de las reglas y principios que gobiernan la distribución de los sonidos en una lengua. Pero, al hablar emitimos una cantidad infinita de sonidos, y no todos ellos son estudiados por esta rama”(pág. 166)

Sin embargo se sabe que la fabricación del habla se produce en el mismo cerebro de la persona, porque es allí donde se origina la voluntad de expresar una idea, un propósito y

todo lo que se piensa, luego esas ideas se convierten en sonidos y palabras en la garganta de la persona, para efectuar esto, toda persona dispone de un sistema denominado el aparato fonador.

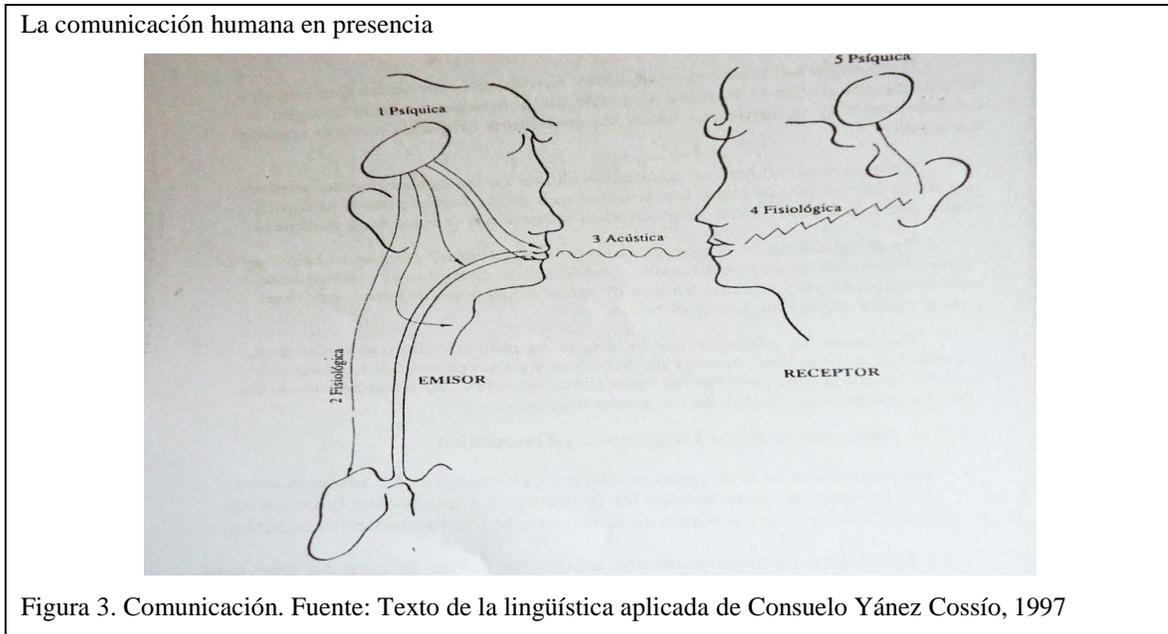


Figura 3. Comunicación. Fuente: Texto de la lingüística aplicada de Consuelo Yáñez Cossío, 1997

El lenguaje oral es el medio natural de comunicación entre dos personas, y consiste en un sistema de signos sonoros. Estas señales, percibidas por el oído, están conformadas por sonidos causados por el hombre por medio de su aparato de fonación.

2.1.2. Morfología

La Morfología es una rama de la lingüística que estudia la forma de las palabras y su ordenación interna, es decir, la forma en que se construye una palabra.

Según Consuelo Yáñez Cossío(2007) “En la lengua kichwa así como en otras lenguas indígenas del Ecuador existen palabras mucho más largas que en castellano porque se trata de una lengua aglutinante o parcialmente aglutinantes”.(pág. 189)

El kichwa se caracteriza por ser una lengua aglutinante, razón por la que a una palabra kichwa que puede ser un sustantivo, un adjetivo, un pronombre o un verbo que

funcionan todas como raíz, se adhieren partículas llamadas morfemas, las mismas que hacen variar el significado de la palabra. El idioma kichwa presenta aproximadamente unos 70 morfemas entre derivadores, flexivos e independientes.

Tabla 3
Ejemplo de que el kichwa es una lengua aglutinante

| |
|--|
| Sisa: {sisa} singular (flor) |
| Sisakuna: {sisa} + {-kuna} (flores) |
| Sisakukuna: {sisa} + {-ku-} + {-kuna} (florecitas) |
| Sisakukunalla: {sisa} + {-ku-} + {-kuna-} + {-lla} (florecitas solamente) |

Nota: Aglutinante. Fuente: Una Introducción a la Lingüística General (Yáñez Cossío, 2007, pág. 189)

Lexema o raíz, es la parte invariable de la palabra, que contiene el significado de la palabra. En el ejemplo anterior el lexema es la palabra “Sisa”.

Morfema, es la parte variable de la palabra que se añade al lexema para completar su significado y formar palabras nuevas.

En el idioma kichwa es relativamente más sencillo descomponer las palabras porque la generalidad de morfemas mantiene una forma regular. Las palabras “purikukrini”, “Yachakukrini”, “rimakukrini”, varían solo en la raíz (dos primeras sílabas) y se descomponen como se indica en la Tabla

Tabla 4
Descomposición de palabras kichwas en lexemas y morfemas

| Lexema o raíz | Continuidad de una acción | Futuro inmediato | Primera persona del singular |
|---------------|---------------------------|------------------|------------------------------|
| Puri- | -ku- | -kri- | -ni |
| Yacha- | -ku- | -kri- | -ni |
| Rima- | -ku- | -kri- | -ni |

Nota: Morfemas. Fuente: Una Introducción a la Lingüística General (Yáñez Cossío, 2007, pág. 192)

2.1.3. Sintaxis

La sintaxis es la parte de la gramática que enseña a coordinar y unir las palabras para formar oraciones que nos ayudan a expresar ideas y conceptos, en pocas palabras, la sintaxis es aquella que nos permite darle un sentido completo a nuestra manera de hablar, de escribir y de comunicarnos. Por ejemplo: Compró del cuarto piso una señora secadora. Esta oración no se entiende por qué no está escrita en el orden correcto, la sintaxis es la que nos ayuda a ordenar las palabras que conforman una oración para poder expresar correctamente la idea, de manera tal, que la oración quedaría así: la señora del cuarto piso compró una secadora.

En el idioma kichwa la oración tiene la siguiente estructura: Primero el sujeto, luego el complemento y finalmente el verbo. Por eso a la lengua kichwa se le conoce como idioma del verbo al final.

Tabla 5

Estructura de una oración kichwa.

| ESTRUCTURA DE UNA ORACIÓN KICHWA | | |
|----------------------------------|--------------|---------|
| Sujeto | Complemento | Verbo |
| Albertomashika | Ukatami | Mikun |
| Luisrunaka | Otavalopimi | kawsan. |
| Maríamamaka | Quitopimi | Llamkan |
| Rosakuytsaka | Murutami | Pallan |
| Ñukaka | Chakiñantami | Rini |

Nota: Estructura de una oración Kichwa, por A. Santillán, 2014

La sintaxis se define como: “parte de la gramática que trata del arreglo de las palabras, de la construcción de las proposiciones, de las relaciones lógicas que las frases tienen entre sí y de las leyes particulares y generales

que deben observarse para que el lenguaje y el estilo sean correctos, puros elegantes”. (Yáñez Cossío, 2007, pág. 233)

2.1.4. Semántica

La semántica proviene de un vocablo griego que puede traducirse como demostrativo. Se trata de algo referente a la significación de las palabras. Se conoce como estudio del significado de los signos lingüísticos y sus combinaciones. Además la semántica está considerada como una rama de la lingüística que estudia el significado de la palabra y la significación de todos los elementos que forman parte de la lengua con excepción de los sonidos que no tiene significado pero que marcan una diferencia de significados.

Tradicionalmente la semántica ha estado relacionada con las definiciones que registran los diccionarios o con teoría desarrollada para el análisis del significado de las palabras. En uno y otro caso se ha eliminado la referencia al significado de las palabras en relación con la entonación, por ejemplo de la misma manera que el significado el termino de contextos morfológicos y morfosintácticos.(Yáñez Cossío, 2007, pág. 245)

2.2. Conceptos sociolingüísticos.

La sociolingüística es la rama de la lingüística que estudia los diferentes aspectos de la sociedad como, las normas culturales y el contexto en que se desenvuelven los hablantes, incluyendo el uso de la lengua.

En cada provincia y en cada región se habla de distinta manera, el ritmo en el modo de hablar, la contracción de algunas palabras, la manera particular de pronunciar algunas grafías, cada sociedad tiene su propia forma de hablar y de comunicar sus ideas, y sus pensamientos, por la forma particular de hablar de una persona, es fácil distinguir el lugar de origen de esa persona.

Consuelo Yáñez(2007)menciona que, “estas maneras de hablar se conocen en lingüística como idiolectos cuando se trata de personas y dialectos cuando se trata de grupos que pertenecen a una misma comunidad lingüística”.(pág. 86)

La sociolingüística ensaya partiendo desde la pronunciación de las familias con su alrededor, ya que presenta dos realidades de forma unificada que sin lengua y sociedad no funciona la realidad sociolingüística , en donde su finalidad vital es la comunicación y el lazo entre unos otros sujetos. De forma interrelacionada con las diferentes formas culturales artísticas, que para lo cual siempre la comunicación es la estrategia básica. De transmitir la información para poseer la relación social.(Alvares Muro, 2011, pág. 6)

La concepción que se tiene de la relación entre lengua y sociedad se refleja también en la concepción de la misma disciplina sociolingüística.

La expresión de Adriana Hernández Romero la sociolingüística diferencia en dos momentos de tipo social cuando es el estudio del individuo tal como es llamado donante de una sola lengua. Y un segundo momento que todos los hablantes de un cabildo hablan dos idiomas y actuación de carácter social decir que esto tendrá contacto con la cultura la historia(Romero Hernández, 2007, págs. 16 - 17).

2.2.1. Pragmática

Es el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan tanto el empleo de un enunciado concreto por parte de un hablante determinado en una situación comunicativa concreta, como su interpretación por parte del destinatario, con lo que se convierte en una disciplina.

Por ejemplo, sabemos, que una pregunta como: ¿me puedes pasar la sal? No es tal pregunta, sino una forma cortés de pedir a alguien que nos haga un favor. La pragmática influye, sin duda, en la forma de construir oraciones, por lo que los elementos extralingüísticos desempeñan un papel importante dentro de lo lingüístico. Otro caso, por ejemplo, es el de la ironía. ¿Podemos acaso dar forma gramatical a la ironía? ¿Cómo reconocemos una oración irónica frente a otra que no lo es? Por el contexto, pero nuevamente tenemos como referente un elemento extralingüístico (Escandel, 1996, págs. 13,14)

2.2.2. Bilingüismo

Es la capacidad de poder utilizar dos idiomas de manera indistinta, puede ser natural o adquirido, consiste en que una persona domine completamente, paralelamente, y alternadamente dos lenguas.

Si un niño es hijo de una familia ecuatoriana, pero nace y se cría en los Estados Unidos probablemente sea bilingüe nativo ya que en su hogar, conversara en español, mientras que en la escuela y en el medio donde vive conversara en inglés. En tanto que si una persona nace y vive en España, pero estudia alemán desde los cinco años de edad, dominara esta segunda lengua a la perfección, por lo tanto se tratara de un caso de bilingüismo adquirido. El bilingüismo no deber ser problema para nadie, más bien se debe cultivar.

Más allá de las definiciones y desde una perspectiva muy general, puede hablarse de dos clases de bilingüismo: el bilingüismo individual, que afecta a los individuos como tales, y el bilingüismo colectivo o social, que afecta a las comunidades y a los individuos como miembros de esas comunidades. A pesar de los inconvenientes que supone la disociación de una realidad unitaria, mantenemos esa dicotomía básica para facilitar la delimitación teórica del concepto. (Moreno, 1998, pág. 212)

En las tres regiones geográficas del territorio ecuatoriano encontramos una gran diversidad de grupos culturales que tienen una multiplicidad de dialectos, la influencia del castellano produce el bilingüismo kichwa y castellano. La influencia del castellano en los medios públicos, ya sea por el intercambio de actividades sociales y culturales, ha generado la desvaloración del kichwa y la mayoría de la población acoge al castellano que es la lengua dominante en la actualidad.

2.2.3. Grados de bilingüismo

En cuanto a los grados de bilingüismo podemos hablar de bilingüismo individual y bilingüismo social o colectivo.

Bilingüismo individual, se entiende como un fenómeno original y propio de cada individuo. Bilingüismo social se entiende como un fenómeno que, además de afectar al individuo, afecta a las sociedades, a las comunidades de hablantes.

A más de lo mencionado anteriormente se puede hablar de los siguientes tipos de grados de bilingüismo.

Bilingüismo coordinado. Es cuando una persona recibe un mensaje en lengua nativa, lo entiende y responde en el mismo idioma y cuando recibe un mensaje en una segunda lengua lo hace lo mismo.

Bilingüismo compuesto. Es cuando una persona dispone de una lengua dominante, que puede ser su lengua nativa, de modo que cuando recibe un mensaje en lengua nativa lo entiende y lo contesta en esa misma lengua; pero cuando recibe un mensaje en una segunda lengua, lo traduce a la lengua nativa para entenderlo, produce en la misma lengua nativa la respuesta y luego lo traduce a la segunda lengua para enviarlo.

El Bilingüismo subordinado. Es cuando existe una lengua dominante y una lengua dominada: las palabras de la lengua dominada se interpretan desde las palabras equivalentes de la lengua dominante.

2.2.4. Diglosia

Es la discriminación y sometimiento de una lengua a otra, en consecuencia la disminución del uso de esta lengua en todos los ámbitos de nuestra cotidianidad, es por eso que se puede hablar de una lengua vencida y una lengua vencedora en otras palabras, supremacía de una lengua sobre otra.

Llamado también como monolingüismo unilateral, la mayor parte de los hablantes de una lengua minorizada se convierten en bilingües, pero los que no hablan esta no ven la necesidad de hacerlo, dado que la lengua no les pertenece no es necesaria en todas las funciones. En este caso, suele hablarse de bilingüismo, pero lo correcto sería hablar de diglosia. Y el que es hablante de origen conoce dos lenguas, pero de una manera diferente: una de ellas cumple cada vez más funciones, mientras que la otra rellena los vacíos que quedan. Las dos lenguas no están al mismo nivel, por lo tanto, los hablantes de la lengua minorizada son bilingües diglósicos.

2.2.5. Lealtad lingüística

La lengua simboliza la identidad de un pueblo, en ella se atesora el conjunto de saberes y conocimientos desarrollados a lo largo de su historia.

En el Ecuador la lengua más usada en los diferentes espacios sociales tanto en forma oral como escrita, es el español, frente al idioma indígena. En relación a la lealtad hacia la lengua materna, se evidencia que existe un porcentaje muy considerable de pobladores que mantienen el uso de este idioma a pesar de las múltiples dificultades por la discriminación que han sufrido por hablar este idioma, ellos nunca dejaron de hablar y no dejaron de hablar mientras estén con vida mencionan. La generación de estudiantes y profesionales jóvenes que viven en las grandes ciudades, tienen el deseo de multiplicar el uso de esta lengua. Por esta razón han creado centros de estudios del idioma kichwa, tanto para niños como para adultos y se evidencia que la población indígena ha visto la necesidad de reaprender y utilizar el idioma kichwa en todo ámbito de la vida.

2.3. Políticas lingüísticas

En el proceso de la investigación es necesario considerar que en la Constitución de la República del Ecuador, otorga el derecho, la libertad y el uso del idioma ancestral a todos los pueblos y nacionalidades. Sección tercera comunicación e información. Artículo 16 Todas las personas, en forma individual o colectiva, tienen derecho a:

“Una comunicación libre, intercultural, incluyente, diversa y participativa, en todos los ámbitos de la integración social, por cualquier medio y forma, en su propia lengua y con sus propios símbolos”.(Constitución de la República del Ecuador, 2008, pág. 30)

En los currículos de estudios de cada institución educativa, se debe incluir, la enseñanza de una lengua ancestral, con el fin de que los estudiantes vayan aprendiendo y practicando en forma progresiva su lengua materna.

Según la carta magna “En el título VII: Régimen del buen vivir, capítulo primero: inclusión y equidad, el artículo 347 numeral 10 dicta: Asegurar que se incluya en los currículos de estudios, de manera progresiva, la enseñanza de al menos una lengua ancestral”.(Constitución de la República del Ecuador, 2008, pág. 161)

2.3.1. Derecho de las comunidades, pueblos y nacionalidades

Es un derecho constitucional que las comunidades, pueblos y nacionalidades del Ecuador reclamen su derecho de desarrollar, fortalecer y potenciar el sistema de educación Bilingüe. La Constitución de la República del Ecuador 2008. Título II, capítulo Cuarto .Art 57. Literal 14.

Desarrollar, fortalecer y potenciar el sistema de educación intercultural bilingüe, con criterio de calidad, desde la estimulación temprana hasta el nivel superior, conforme a la diversidad cultural, para el cuidado y preservación de las identidades en consonancia con sus metodologías de enseñanza y aprendizaje.

Se garantizará una carrera docente digna. La administración de este sistema será colectiva y participativa, con alternancia temporal y espacial, basada en veeduría comunitaria y rendición de cuentas.(Constitución de la República del Ecuador, 2008, pág. 46)

La Constitución ecuatoriana del año 2008, declara a la lengua kichwa como lengua oficial de relación intercultural.

El castellano es el idioma oficial de Ecuador; el castellano, el kichwa y el Shuar son idiomas oficiales de relación intercultural. Los de más idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas en las zonas donde habitan y en los términos que fija la ley. El Estado respetará y estimulará su conservación y uso. (Constitución de la República del Ecuador, 2008, pág. 23)

Título VII Régimen del buen vivir. Capítulo primero. Inclusión y equidad. Sección primera. Educación. Artículo 347 numeral 9. Será responsabilidad de Estado:

Garantizar el sistema de educación intercultural bilingüe, en el cual se utilizará como lengua principal de educación la de la nacionalidad respectiva y el castellano como idioma de relación intercultural, bajo rectoría de las políticas públicas del Estado y con total respeto a los derechos de las comunidades, pueblos y nacionalidades. (Constitución de la República del Ecuador, 2008, pág. 161)

Con el fin de facilitar la escritura del kichwa, se procedió a estandarizar la lingüística del idioma. Esto derivó en la instauración del kichwa unificado del Ecuador, lo cual favorece tanto la enseñanza como el aprendizaje de dicha lengua.

Según Luis Fernando Garcés V. y Catalina Álvarez Palomeque(1997)“Estandarizar una lengua, es uniformar la manera como se va a escribir esa lengua, con un mismo modelo para todos, con normas gramaticales y ortográficas”.(pág. 144)

Frente a la diversidad de dialectos y al mantenimiento de situaciones de aislamiento y falta de comunicación interdialectal, todas las sociedades han optado por la unificación lingüística a fin de compartir de la manera más amplia posible las mismas formas de hablar y de escribir para poder mejorar el ámbito de comunicación. (Yáñez Cossío, 2007, pág. 96)

Muchos idiomas nativos dentro del mismo país aún dentro de la misma provincia se encuentran en una situación dialectal bastante diversificada, hasta el punto de que los mismos kichwa-hablantes de las zonas más distantes tienen dificultades para entenderse entre sí.

El proyecto de educación bilingüe intercultural: Inicio su labor en 1986 con la firma de un convenio entre GTZ, organismo de la República Federal de Alemania, y el Gobierno ecuatoriano. Han trabajado en la elaboración de una propuesta curricular, material didácticos de educación primaria kichwa, capacitación y apoyo a las organizaciones indígenas en el campo de la promoción educativa y cultural. Ha empleado el sistema de escritura unificada. (Conejo Arellano, 2008, pág. 64)

A pesar de la importancia del kichwa, por lo mencionado en la Constitución y los grandes esfuerzos que se han realizado para realzar este idioma, se observa que los mismos pueblos ancestrales, tienen poco interés en mantener viva su lengua materna.

La mayoría de los jóvenes, adolescentes y niños se han desligado del uso y manejo del idioma nativo, en contraste existe aún un pequeño porcentaje de jóvenes estudiantes y profesionales que luchan por revitalizar este idioma.

Es necesario cuestionarse ¿Qué ha sucedido con las familias indígenas? ¿A qué se debe este desinterés por su propio idioma materno? Para resolver estas interrogantes se desarrolló el presente estudio en una comunidad indígena, donde se analiza la situación sociolingüística del idioma kichwa.

En un primer momento se puede considerar el alto índice de migración campo ciudad, a esto se suma el desconocimiento y la negación de los valores culturales. Según el censo del año 2010, la población kichwa-hablante a nivel nacional era de aproximadamente 776,077 habitantes de un total de 14 millones de habitantes, esto equivale al 5% del total de los habitantes. Hay que tomar en cuenta que, hace unas décadas la población kichwa-hablante estaba por encima del 20% de los habitantes del país.

Hay que considerar también que, la educación actual no responde a esta necesidad, ya que los textos entregados por el Estado a los centros educativos, la gran mayoría son en español. Otro de los puntos que se debe tomar en cuenta también son los constantes atropellos de la sociedad hispanohablante argumentando que en teoría que el kichwa se ha elevado como lengua oficial en nuestro país igual que el español. A esto se suma por ejemplo que la educación es intercultural sin considerar que tipo de educación se da en cada una de las escuelas.

Sin embargo, se presentan controversias, tanto en el marco jurídico, como en la convivencia diaria: mientras la Constitución (arts. 2, 57 numerales 14 y 21, y 347 numeral 9), la Ley Orgánica de Educación Intercultural del 2011 (art. 2 literales z y bb, 27, 77-92) y la Ley Orgánica de Comunicación del 2013 (arts.14 y 36) apuestan al desarrollo y fortalecimiento de las nacionalidades y lenguas indígenas; la Ley Orgánica de Educación Superior LOES del 2012 determina que el estudiante universitario debe, al finalizar su carrera, dominar una lengua extranjera (art. 124), negando así, la posibilidad que el kichwa sea considerado dentro de las lenguas de educación superior o el bilingüismo de los estudiantes kichwa-hablantes.

En este contexto el presente estudio se plantea como objetivo diagnosticar la situación de la lengua en los habitantes de la zona especialmente de la comunidad de Quinchuquí, mediante la aplicación de técnicas para recoger información tales como: encuestas, guías de entrevistas, fichas de observación entre otros, los que permitirán conocer el grado de uso de la lengua kichwa y su afectación positivo o negativo en los moradores.

2.3.2. Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los pueblos indígenas.

Según los artículos 13 y 14 de la Declaración de las Naciones Unidas menciona que: Los pueblos indígenas tienen derechos a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas, así como a mantenerlos.

Los Estados adoptaran medidas eficaces para asegurar la protección de ese derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ello, cuando sea necesario, servicios de interpretación u otros medios adecuados.

CAPÍTULO 3

METODOLOGÍA Y RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

Para diagnosticar sobre el grado, del uso del kichwa en esta comunidad, se buscó un contacto personal a todo nivel.

Adultos mayores, padres de familia, jóvenes, niños y niñas de edad escolar, profesores, líderes y autoridades de la comuna; mediante este contacto se lograron evidenciar que el idioma kichwa se hablaba solamente a nivel de las personas adultas, mientras que los jóvenes y los niños, comprendían pero no hablaban.

3.1. Metodología

En un inicio, se buscó contactarse con alguna autoridad de esta comunidad, gracias a la información de los habitantes se logró ubicar al señor Jaime Colimba Tituaña presidente de la comunidad. Me atendió con mucha cordialidad, yo le informé sobre el trabajo de investigación que se pretendía realizar, solicité una autorización para poder realizar este trabajo sin ningún tipo de obstáculos.

El señor Colimba me informó sobre las actividades que se realizaba en la comunidad, tales como: las mingas, las fiestas y las reuniones sociales.

Por decisión unánime de los habitantes, la minga se realiza el primer lunes de cada mes, día en la que todas las familias descansan, después de una semana de arduo trabajo, conocido también como domingo chiquito.

El señor Colimba me invito a la minga de la comunidad que se llevo a cabo un día lunes 4 de octubre del 2014 a la que asistí y pude participar de esta actividad social, allí se pudo constatar y evidenciar quienes usan el idioma y quiénes no. Aquel día lunes todos los moradores, hombres y mujeres acudieron al sitio de trabajo, exactamente a la hora indicada, llevando consigo la herramienta necesaria de trabajo, desde el momento en que la autoridad indica el inicio de la actividad, trabajan hasta la hora en que nuevamente la autoridad correspondiente autorice el descanso y la hora de almuerzo.

Durante todo este tiempo de trabajo se escuchó que utilizan el idioma materno de ellos, tanto en las conversaciones entre ellos como en la comunicación con la autoridad; hay que tomar en cuenta que en estas mingas no participan los niños, solamente participan personas adultas y algunos jóvenes mayores de edad.

A fines del mes de junio y los primeros días del mes de julio se realiza la fiesta de San Pedro, que consiste un baile popular en la plaza central de la comuna, esta fiesta se lo realiza como el inicio de la cosecha, el secado y almacenamiento de los granos.

A esta fiesta asisten personas de todas las comunidades vecinas del sector, personas adultas, jóvenes niños y niñas; allí se pudo observar y escuchar que las personas adultas hablaban en kichwa mientras que los jóvenes y menores de edad hablaban en español.

Un día domingo asistí a un servicio religioso que se realizaba en la comunidad; desde la puerta de entrada se pudo escuchar que utilizaban el idioma nativo de la comunidad, igualmente el director de la ceremonia, las letras de las alabanzas que proyectaban en un tablero, las alabanzas de la congregación, el mensaje de la Palabra de Dios fue en kichwa.

3.2. Investigación bibliográfica

Fuentes de información utilizadas

Para este trabajo de investigación se recopiló información de autores nacionales y extranjeros, realizados en diferentes países. En especial me ha servido como texto guía, “Uso del Quichua y del Castellano en la Sierra Ecuatoriana” de Thomas Büttner.

Así también me ha servido de consulta el texto “Una Introducción a la Lingüística General de Consuelo Yanes Cossío, “Educación Bilingüe y Políticas de revitalización de Lenguas Indígenas de Luz María Lepe y Nicanor Rebolledo, Lingüística Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe, Educación Intercultural en el Ecuador. Principios de la Sociolingüística y Sociología del Lenguaje. Influencia del Quichua en el Español Andino Ecuatoriano. Quichua y castellano en los Andes Ecuatorianos. Plurilingüismo

Indígena y Políticas Lingüísticas. Lealtad Lingüística de la Comunidad. Análisis del Bilingüismo.

3.3. Instrumentos de la investigación

Las técnicas de investigación utilizadas fueron las siguientes: encuestas personalizadas a niños, jóvenes, padres de familia y adultos mayores. Además se realizó entrevistas a líderes, autoridades de la comunidad, profesores de las unidades educativas, se utilizó las fichas de observación con el fin de lograr un conocimiento más profundo sobre el uso del kichwa en la comunidad.

Este trabajo está enmarcado en una investigación de tipo cualitativo (calidad) por la forma en que se ha recopilado la información; visitas directas a los hogares, una información obtenida de los mismos habitantes de la comunidad, en otras palabras por los mismos protagonistas de esta problemática existente.

La investigación cualitativa refleja la vida cotidiana de los sujetos y permite profundizar la observación y el estudio de los casos; de esta manera, el enfoque teórico metodológico cualitativo, permite interpretar la realidad tal y como se observó en el terreno mismo de la investigación.

Las preguntas fueron preparadas y analizadas con anterioridad, con la intención de no complicarles a los encuestados, ya que en la comunidad viven personas que no entienden absolutamente nada del español y otros que entienden muy poco.

En la utilización de la técnica de observación, simplemente hubo que estar junto a ellos, observando y escuchando las conversaciones, los chistes que contaban, las bromas y los piropos que se mandaban etc.

En las encuestas realizadas a las personas adultas, solamente dos no hablaban el kichwa, por cuanto son hispano-hablantes, que están radicados en la comunidad, pero tienen el deseo de aprender, para poder comunicarse mejor con sus vecinos y amigos.

Las técnicas de investigación utilizadas fueron las siguientes: Encuestas personalizadas con los niños, adolescentes, jóvenes y adultos. Entrevistas a los líderes, autoridades y maestros de los centros educativos. Estas herramientas de investigación fueron preparadas pensando precisamente en los habitantes de esta comunidad, con la finalidad de conseguir una información de primera mano y por ende tener resultados más certeros.

3.4. Resultados de la Investigación

3.4.1. Encuestas

Esta encuesta se realizó gracias a la colaboración de 40 personas, considerando que esto equivale al 10% de la población total de la comunidad. Encuestas realizadas, a 10 personas mayores de 50 años, a 10 personas de entre los 18 a 40 años, a 10 jóvenes adolescentes de 15 a 20 años, y a 10 niños y niñas de 8 a 12 años, oriundas de esta comunidad.

Encuesta dirigida a personas adultas mayores de 50 años.

Tabla 6

Pregunta 1 ¿Cuál es tu idioma materno?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 100 | 100 |
| L2 | Español | 0 | 0 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Idioma materno. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

Con el fin de que el entrevistado entienda la pregunta, se tuvo que adecuar la pregunta de esta forma ¿En qué idioma hablaba cuando era niño? En vez de cuál es tu idioma materno. La totalidad de las personas mayores de 50 años a las que se ha encuestado responden que su idioma materno es el kichwa, mencionan que sus antepasados hablaban en kichwa, es por eso que ellos aprendieron, y hablan este idioma desde niños.

Se evidencia que la totalidad de las personas adultas mayores de 50 años a los que se ha encuestado, son netamente kichwa-hablantes, ellos todo el tiempo se comunican en su propia lengua, ya sea con sus vecinos, hijos o nietos; esto se puede percibir escuchando las conversaciones dentro del hogar, en la familia, en las mingas de la comunidad, en las reuniones sociales, y en las iglesias de la comunidad.

Esta realidad hace notar que el idioma kichwa se mantiene viva, gracias a las personas adultas que utilizan en su diario vivir.

Tabla 7

Pregunta 2 ¿En qué idioma habla con sus nietos?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 80 | 80 |
| L2 | Español | 20 | 20 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Idioma que habla con sus nietos. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

Ochenta de 100 personas encuestadas contestaron que sí se comunican en kichwa con sus nietos, pero el 20 de cada 100 dijeron que los hacen en español, pero que tienen mucha dificultad para conversar con sus nietos, quieren contar historias, cuentos, y todo lo que ellos saben, pero no pueden porque sus nietos, no entienden el kichwa, ni siquiera ponen atención de lo que las personas mayores les dicen.

Esto nos lleva a la deducción de que, los adultos entienden muy poco el español y los niños no entienden casi nada el kichwa, por tanto se corta la comunicación entre abuelos y nietos, consecuentemente la transmisión de los conocimientos y los saberes ancestrales.

Tabla 8

Pregunta 3 ¿Le gustaría que sus nieto hablen el kichwa?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 100 | 100 |
| L2 | Español | 0 | 0 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Gustaría que sus nietos hablen el kichwa. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

La totalidad de las personas encuestadas mencionan que sí sería mejor que sus nietos hablen la lengua propia de ellos, porque tendrían una mejor comunicación con todas las personas mayores y ellos a su vez comprenderían lo que las personas de edad hablan.

Lamentablemente los adolescentes, los jóvenes y principalmente los niños entienden muy poco el idioma, es como que tienen un bloqueo en la parte psicológica, por eso es que cuando se le pregunta algo en kichwa, ellos responden en español. Seguramente, como el idioma kichwa es solamente oral, no hay una retroalimentación adecuada. Pasa lo mismo que a una plantita sin riego, se va secando día a día y se muere.

Tabla 9

Pregunta 4 ¿Considera que el kichwa tiene conocimientos importantes para la vida?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 100 | 100 |
| L2 | Español | 0 | 0 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Considera que el kichwa tiene conocimientos importantes. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

La totalidad de las personas encuestadas, dicen que el idioma kichwa tiene mucho valor, porque allí está todo el conocimiento de nuestros antepasados, como nuestros abuelos no supieron leer ni escribir solamente nos describía. Esos conocimientos que nuestros antepasados nos contaron, están guardadas en nuestra mente.

Presumo que el kichwa es un canal por donde fluyen los conocimientos y los saberes de nuestros antepasados. Como no existe ese canal de comunicación, los saberes ancestrales están truncados en la mente de las personas mayores, por eso es sumamente importante el aprender y hablar el idioma materno de nosotros.

Don Antonio Quinche (2014) manifiesta lo siguiente: “Si tú no sabes hablar el idioma que yo hablo como me vas a entender lo que yo les digo y como les puedo enseñar lo que yo sé, todo está dentro de mí, nadie me puede quitar, ese conocimiento se irá conmigo cuando yo me muera”.

Tabla 10

Pregunta 5 ¿Cree usted que el kichwa se debe enseñar en la escuela y la comunidad?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 100 | 100 |
| L2 | Español | 0 | 0 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: El kichwa se debe enseñar en la escuela y la comunidad. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

Todas las personas encuestadas dicen que sí se debe enseñar y hablar el kichwa en las escuelas, y en todo lugar; en los hogares, en las mingas, en las fiestas y en los espacios deportivos, para que nuestros niños escuchen, aprendan y hablen. Pero mucho mejor sería que en cada uno de sus hogares, los padres de familia y los hermanos conversaran en este idioma, para que los niños escuchen y aprendan a hablar. En este caso, en la escuela solamente se reforzaría ese aprendizaje.

Lamentablemente no sucede esto, los mismos padres de familia, en vez de conversar en kichwa están hablando en español, por eso es que los niños no aprenden, de grandes ya es muy difícil que hablen, muchos hasta se avergüenzan del idioma.

Esta es la realidad que se puede palpar en nuestras comunidades. Con esto se evidencia que nuestra cultura, nuestra lengua se va muriendo. Como la cultura kichwa es oral, no

quedará evidencias de nuestros antepasados, la muerte de uno de ellos es una pérdida, porque lleva consigo mucho conocimiento; historias, leyendas, cuentos que nunca pudo contar, no porque él no quiso sino porque a nadie se le interesó.

Encuesta dirigida a las personas adultas de 18 a 40 años

Una encuesta dirigida a la población adulta, en especial a los padres de familia de entre los 18 años a 40 años, tanto de la parte baja como de la parte alta de la comunidad.

Tabla 11

Pregunta 1. Lengua que habla en la familia

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 60 | 60 |
| L2 | Español | 40 | 40 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Lengua que habla en la familia. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

Según la encuesta realizada el 60% de las familias mencionan que la lengua que utilizan dentro de la familia como lengua de comunicación es el kichwa y el 40% dice que es el español, indican que sus hijos hablan y entienden mejor en este idioma, porque en la escuela con sus amigos y con sus maestros se comunican en español todos los días, en cambio el kichwa se habla solamente en la casa.

Resulta que los mismos padres de familia hablan en español con sus hijos, pero con los vecinos, con los familiares, con todos se comunican muy bien en el idioma kichwa, en esto se observa que el inconveniente que se presenta es un bilingüismo diglósico (supremacía de una lengua sobre la otra). Resulta que al hablar con sus hijos se bloquean. Me parece que el problema también es un complejo de inferioridad que llevan dentro de ellos.

Tabla 12

Pregunta 2. ¿Cuál es tu idioma materno?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 80 | 80 |
| L2 | Español | 20 | 20 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Cuál tu idioma materna. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

En las encuestas realizadas se observa que el 80 % consideran que el kichwa es su lengua materna, mencionan que a ellos nadie les enseñó este idioma, ellos aprendieron escuchando y hablando con sus padres, especialmente de sus mamitas porque pasaban más tiempo con ellas, todas las noches antes de acostarse se reunían para escuchar cuentos, leyendas y fábulas que su mamá les contaba, lo que también aprendió de sus padres.

Hay un 20% de la población que consideran que su lengua materna es el español, ellos son hijos de migrantes provenientes de otras partes del país que se radicaron en la comunidad, a los que se conoce como mishu.

La tecnología de comunicación que actualmente existe, está afectando considerablemente esa comunicación dentro de los hogares del pueblo indígena, ya no tienen esas reuniones familiares que tenían antes, y lo peor es que a nadie les interesa. Es menester una actuación rápida, con campañas de concienciación hacia la población indígena, motivándoles e incentivándoles para que valoren y retomen la cultura, las tradiciones, y el idioma propio de ellos.

Tabla 13

Pregunta 3. ¿En qué idioma habla con sus hijos?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 80 | 80 |
| L2 | Español | 20 | 20 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: En qué idioma habla con sus hijos. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

Ochenta de 100 encuestados mencionan que sí hablan el kichwa con sus hijos, porque consideran que, este es el idioma que sus hijos deberían aprender a hablar, pero veinte de cada 100 encuestados dicen, que hablan en español, porque los niños pequeños no entienden el kichwa.

De acuerdo a la respuesta se puede comprobar que en la misma familia se desprestigia su lengua materna, a pesar de que todos en la familia hablan el idioma kichwa, sin embargo con los más pequeños no lo hacen, en el mismo hogar se resta importancia al idioma y no utilizan.

Tabla 14

Pregunta 4. ¿Le gustaría que sus hijos aprendan el kichwa?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 100 | 100 |
| L2 | Español | 0 | 0 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Gustaría que sus hijos aprendan el kichwa. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

El cien por cien de los encuestados contestan que si es importante que sus hijos aprendan el kichwa, reconocen que ellos mismos no les han enseñado a sus hijos, más bien anhelaban que sus hijos aprendan a hablar el español y no el kichwa. Actualmente consideran que sería mucho mejor que sus hijos aprendan a hablar el idioma kichwa

desde pequeños, porque han comprendido que el kichwa es el idioma propio de ellos y que sus antepasados han hablado durante miles de años.

Se necesita una campaña de concienciación y motivación para que recuperen y valoren la identidad cultural y el uso del idioma a toda la población de la comunidad.

Tabla 15

Pregunta 5. ¿Cree usted que se debe enseñar el kichwa en las escuelas y en la comunidad?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 100 | 100 |
| L2 | Español | 0 | 0 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Debe enseñar el kichwa en la escuela y la comunidad. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

La totalidad de los encuestados, mencionan que sí se debe enseñar el idioma kichwa en las escuelas, en colegios y en la comunidad, sería mucho mejor sí hablaran este idioma en el hogar, en la vecindad y en todo ámbito de la vida, consideran que esto sería lo más viable para que los niños aprendan desde muy pequeños. Consideran que es mucho mejor que sus hijos estudien y aprendan desde pequeño el idioma nativo, de lo contrario se complica más el aprendizaje.

Ningún encuestado se ha pronunciado en contra de la pregunta, todos dicen que están de acuerdo que sus hijos deberían aprender el idioma están conscientes de que ellos son los culpables de no haber enseñado desde pequeños.

Cuestionario para jóvenes de 15 a 20 años. (5)

Una encuesta dirigida a los jóvenes, sean estudiantes o no, que vivan dentro de la comunidad y que tengan conocimiento de causa.

Tabla 16

Pregunta 1. ¿Cuál es tu idioma materno?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 100 | 100 |
| L2 | Español | 0 | 0 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Cuál es tu idioma materna. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

El 100% de los jóvenes responden que el idioma materno de ellos es el kichwa, sus padres siempre han hablado en ese idioma, han escuchado desde que ellos han tenido uso de razón, de ellos han aprendido muchas cosas, lamentablemente todo ha sido en forma oral, más que palabras sus hechos han sido de mucha importancia ya que nos han enseñado a distinguirlo lo bueno de lo malo.

Actualmente muchos jóvenes estudiantes mencionan que están deseosos de aprender a leer y escribir en su propio idioma. Es necesario impulsar y motivar, con campañas de identificación y recuperación de nuestros valores culturales a fin de que estos jóvenes comiencen a encabezar y promover el aprendizaje de este idioma, ya que ellos sí disponen de herramientas necesarias para transmitir este idioma.

Tabla 17

Pregunta 2. ¿En qué idioma habla con sus amigos?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 60 | 60 |
| L2 | Español | 40 | 40 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: En qué idioma hablas con tus amigos. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

El 60% de los jóvenes menciona que con sus amigos hablan en español y el 40% dicen que hablan en kichwa. Cabe señalar que muchos de estos jóvenes son estudiantes universitarios, que viven en ciudades como Ibarra y Quito, pero los fines de semana regresan a su comunidad de origen, ellos necesariamente deben utilizar el español como medio de comunicación, por el medio donde están radicados durante los días de la semana.

A pesar de vivir en un medio donde todos se comunican en español el 40% de los jóvenes sí utilizan el idioma materno como lengua de comunicación. Esto es señal de que sí se puede, solo falta una pequeña estimulación para que estos jóvenes utilicen el idioma, y enseñen a sus compañeros.

Tabla 18

Pregunta 3. ¿Sabe leer y escribir en kichwa?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 80 | 80 |
| L2 | Español | 20 | 20 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Saber leer y escribir en kichwa. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

Ocho de cada 10 encuestados menciona que sí pueden leer y escribir en kichwa, sin embargo se les complica leer y escribir en el kichwa unificado, ya que no están acostumbrados con esa escritura, las palabras nuevas que ven son desconocidas, algunas de esas palabras no han escuchado hablar a sus padres, es por eso que a veces desmotiva la lectura manifiestan. Mientras que 2 de cada 10 encuestados mencionan que saben leer y escribir solo en español, pero sí están deseosos de aprender a leer y escribir en el kichwa unificado.

Solo falta que alguien se preocupe en organizar y motivar para que ellos comiencen a utilizar esta lengua, lo lamentable dentro de las comunidades es que no hay nadie que se interese y se preocupe; más bien en la ciudades se ha visto que existen centros de

enseñanza del kichwa, pero con un fin lucrativo, mas no con un fin de ayuda y motivación.

Tabla 19

Pregunta 4. ¿Consideras que el idioma kichwa tiene conocimientos importantes para la vida?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 100 | 100 |
| L2 | Español | 0 | 0 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: El kichwa tiene conocimientos importantes para la vida. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

El total de los jóvenes encuestados consideran que el idioma kichwa sí tiene conocimientos muy importantes para la vida, consideran que los saberes y los conocimientos de nuestros antepasados están en la lengua kichwa. Lamentablemente como todo era en forma oral, no quedó evidencia escrita, por esta razón no tenemos mucha información, pero, si preguntamos a nuestros abuelos, ellos conversan de cosas muy interesantes, hablan de cuentos, leyendas y mitos que tienen mucho conocimiento mencionan.

Algunos sí se acuerdan de lo que sus abuelos han contado, pero muchos ya no, es necesario que se investigue, y se aproveche de las personas adultas que aún viven, ellos tienen muchas cosas muy importantes que contarnos, ya sea en el campo de la medicina, como también en la vida social, los tiempos y las fechas exactas de los sembríos, deshierbes y las cosechas y lo más importante sobre el respeto y los valores culturales.

Tabla 20

Pregunta. 5 ¿Te gustaría que en tu familia te hablen en kichwa?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 90 | 90 |
| L2 | Español | 10 | 10 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Gustaría que en tu familia te hablen en kichwa. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

El 90% de los encuestados dicen que sí les gustaría que en sus hogares hablen el idioma kichwa, ya que ellos quieren aprender a leer y escribir correctamente en su propio idioma, consideran que su lengua materna es kichwa, mencionan que todos sus antepasados hablaron este idioma y que tiene mucha historia. Mencionan que la lengua kichwa no está perdida en su totalidad ya que en nuestros hogares sí hablamos, solo que con nuestros amigos hablamos en español.

Ellos están muy decididos solo hace falta un poco de motivación. Ellos quisieran empezar ya, menciona que ya no tienen que seguir esperando a que alguien venga y nos diga como tenemos que hacer; pasaran muchos años y seguiremos esperando. Hoy es cuando tenemos que levantar y rescatar lo nuestro, lo que nos quisieron borrar de nuestras mentes dicen. Cabe señalar que en esta encuesta participaron jóvenes que viven en las grandes ciudades del país, pero que son oriundos de la comunidad, que regresan a sus tierras de origen en días de descanso y días festivos.

Cuestionario para niños de 8 a 12 años. (5)

Tabla 21

Pregunta 1. ¿Cuál es tu lengua materna?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 70 | 70 |
| L2 | Español | 30 | 30 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Cuál es tu lengua materna. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

Setenta de los 100 niños escolares encuestados, responden que su lengua materna es el kichwa; en cambio el treinta de 100 niños encuestados dicen que su lengua materna es español, sin embargo no se escucha hablar el kichwa, ni en sus hogares ni en sus centros educativos, más bien se escucha que hablan el español en todo momento. Algunos niños mencionan que en sus hogares con sus padres hablan en kichwa, pero con sus amigos y con sus maestros todo el tiempo hablan en español.

Debo indicar que la escuela que he visitado es una escuela indígena, que está ubicada dentro de la comunidad, asisten solamente niños indígenas, pero con maestros hispano-hablantes, no se ve ningún maestro que hable el idioma de los niños, seguramente esa es la razón para que ellos hablen solamente en español y no quieran hablar el kichwa.

Tabla 22

Pregunta 2. ¿En qué idioma hablas con tus amigos?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 20 | 20 |
| L2 | Español | 80 | 80 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: En qué idioma hablas con tus amigos. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

Ochenta de 100 niños encuestados contestan que con sus amigos y con sus padres conversan en español, solamente el veinte de cada 100 niños encuestados menciona que hablan el kichwa tanto con sus amigos como en el hogar. Mencionan que los mismos padres de familia les obligan a que hablen el español, les hacen entender que solo de esa forma ellos tendrán un futuro de éxito; si hablan bien el español puede hacer sus contratos de negocios sin ninguna dificultad. En muy pocos hogares los padres hablan en kichwa, pero los niños contestan en español, esto hace entender que los niños entienden pero no quieren hablar algo les impide o se bloquean psicológicamente. Se puede decir que son hablantes pasivos porque ellos entienden, pero se resisten a hablar

Seguramente pasa esto por cuanto ni el maestro ni los padres de familia se preocupan en orientar a los niños y explicar sobre la importancia de utilizar el idioma kichwa como su lengua materna.

Tabla 23

Pregunta 3. ¿Saber leer y escribir en kichwa?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 0 | 0 |
| L2 | Español | 100 | 100 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Saber leer y escribir en kichwa. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

La totalidad de los niños encuestados responden que saben leer y escribir en español, pero que no saben, ni leer ni escribir en kichwa. Mencionan que nadie les ha enseñado. Sí ellos pudieran escribir ellos pudieran enseñar a sus compañeros, porque hay compañeros de aula que piden que escriba en kichwa alguna palabra, y ellos como no saben, no pueden, pero si supiéramos leer y escribir podríamos enseñar a nuestros compañeros dicen.

Una charla de motivación sobre la importancia de saber leer y escribir en kichwa, y un maestro que hable el idioma de los niños bastaría para que los niños aprendan.

Debo manifestar que los niños encuestados son hijos de padres migrantes que viven en la ciudad de Quito, pero sus padres son oriundos de la comunidad de Quinchuquí.

Tabla 24

Pregunta 4. ¿Te gustaría aprender a leer y escribir en kichwa?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 80 | 80 |
| L2 | Español | 20 | 20 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Gustaría aprender a leer y escribir en kichwa. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

Ochenta de cada 100 niños encuestados mencionan que si les gustaría aprender a leer y escribir, ya que el mismo podría escribir lo que cuentan sus abuelitos y así podría contar a mis amigos todo lo que yo he aprendido de ellos dicen. En cambio veinte de 100 niños dice que no es necesario aprender a leer y escribir en kichwa.

Evidentemente que el problema está en que los mismos padres de familia no les enseñan sobre la importancia de su cultura y su lengua nativa; los niños están esperando que alguien le enseñe, porque ellos también quieren enseñar a sus compañeros y a todo el que pida, como mencionan ellos.

Tabla 25

Pregunta 5. ¿Te gustaría que en tu escuela te enseñen el kichwa?

| Lenguas | Alternativas | Frecuencia de respuestas | Total% |
|---------|--------------|--------------------------|--------|
| L1 | Kichwa | 80 | 80 |
| L2 | Español | 20 | 20 |
| TOTAL | | 100 | 100 |

Nota: Gustaría que en tu escuela te enseñen el kichwa. Adaptado de encuesta a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

Ochenta de cada 100 niños encuestados menciona que sí les gustaría que en las escuelas enseñen el kichwa, pero como no tenemos maestros que hablen el kichwa quien nos va a enseñar mencionan. Supuestamente son escuelas bilingües, pero en la práctica son escuelas monolingües, tanto los maestros como los niños hablan solo en español.

Hay niños que están con muchos deseos de aprender el idioma de ellos, por eso es muy importante que en los centros educativos se hable y se enseñe el idioma kichwa. Para esto necesariamente debe haber profesores que hablen el idioma que hablan los niños.

3.4.2. Entrevistas

Guía de entrevista para líderes y autoridades.

Esta guía de entrevista se lo pudo realizar gracias a la participación de los líderes, autoridades y profesores de la comunidad.

Entrevista al señor Jaime Colimba, presidente de la comunidad.

Primera pregunta:

¿Cuál es tu idioma materno?

Responde el Sr. Colimba y dice, mi lengua materna es española, soy hijo de un migrante no kichwa, que se radicó en esta comunidad. Menciona que sus padres siempre han hablado el español y no el kichwa, por eso no he aprendido, ahora que soy presidente, me hace mucha falta para comunicarme, por eso estoy aprendiendo poco a poco.

Segunda pregunta:

¿Cree usted que la cultura kichwa tiene conocimientos importantes para la vida?

Menciona que sí tiene conocimientos muy importantes para la vida de cada uno de los habitantes de esta comunidad, lastimosamente nada está escrito, es así que estos conocimientos ya no podemos recuperar en su totalidad, pero sin embargo se debe luchar para rescatar por lo menos en parte.

Tercera pregunta:

¿Cree usted que el kichwa se debe enseñar en la escuela y en la familia?

Responden que sí, piensan que primeramente se debería hablar dentro de cada hogar y luego como complemento sería bueno que se enseñe en las escuelas este idioma.

Cuarta pregunta:

¿Usted utiliza el kichwa para expresarse en público?

Responde el señor Colimba y contesta que no; como no puede hablar bien, mejor prefiere hablar en español, pero me gustaría hablar en kichwa, porque hay gente que no entiende el español, además podría comunicarme mucho mejor y lo importante es que todos me van a entender.

Quinta pregunta:

¿Usted cree que el idioma kichwa se ha desvalorizado?

Responde que sí se ha desvalorizado, por eso es muy importante que los líderes como tales tomen la decisión de revitalizar la lengua materna, porque se ha visto que en la actualidad los jóvenes y los niños han dejado de hablar el idioma materno, seguramente porque no hay quien les motive sobre la importancia de tener una lengua materna.

Entrevista al señor Rafael Conejo secretario de la comunidad.

Primera pregunta:

¿Cuál es tu idioma materno?

Responde el Sr. Conejo, soy indígena nativo de la comunidad y mi lengua materna es kichwa, soy hijo de padres kichwa-hablantes, he hablado este idioma desde niño y seguiré hablando hasta mi muerte, considero que el idioma kichwa es mi lengua materna.

Como secretario de la comunidad, debo mantener el uso de este idioma, además debo promover el uso y desarrollo de esta lengua, porque la gran mayoría de las personas que viven en la comunidad y las personas que asisten a las mingas, y a las reuniones sociales entienden mejor en este idioma.

Segunda pregunta:

¿Cree usted que la cultura kichwa tiene conocimientos importantes para la vida?

Gracias a mi idioma he tenido un lazo de relación íntima con mis abuelos y mis padres, ellos han transmitido conocimientos muy valiosos, historias que tienen mucha sabiduría, en cuanto a las plantas medicinales, podemos citar una variedad de plantas que nos ayudan a curar enfermedades, heridas y muchas otras cosas. Un ejemplo tenemos las hojas de wantuk que sirven para los dolores musculares, las hojas de judas para la fiebre etc., lamentablemente nuestros abuelos no nos han dejado nada por escrito.

Tercera pregunta:

¿Cree usted que el kichwa se debe enseñar en la escuela y en la familia?

Todos tenemos que hablar en nuestras casas para que nuestros hijos aprendan, claro en los centros educativos y en la comunidad en general debemos hablar y enseñar a usar el idioma kichwa, en cada centro educativo debe haber por lo menos un maestro kichwa-hablante, para que pueda enseñar a los niños.

Cuarta pregunta:

¿Usted utiliza el kichwa para expresarse en público?

Como kichwa, si utilizo el idioma materno para expresarme en público, en las mingas de la comunidad, en las reuniones sociales se debe hablar en el idioma kichwa, ya que hay gente que no entiende nada de español, por esta razón es muy importante que hablemos en nuestra lengua materna. Si comunicamos algo, es para que entiendan y hagan lo que se les manda, lamentablemente si no entienden no lo van a hacer.

Quinta pregunta:

¿Usted cree que el idioma kichwa se ha desvalorizado?

Responde que sí ha desvalorizado, es por eso que muchos niños y jóvenes ya no hablan tienen vergüenza. Es muy importante que los líderes como tales tomemos la decisión de revitalizar la lengua materna, es muy importante la motivación a todos los habitantes de la comunidad sobre la importancia de tener una lengua materna y usar esa lengua.

Guía de entrevista para profesores del centro wawawasi Quinchuquí bajo

La señorita, Lic. Pilar Mendoza (2014) menciona que tiene bajo su cuidado a 23 niños menores de cinco años, todos hijos de padres indígenas, sin embargo ninguno de estos niños habla en su propia idioma, es más la gran mayoría de ellos ni siquiera entienden, por esta razón las maestras necesariamente debemos hablar en español para que ellos puedan entender.

Menciona que su lengua materna es español, sin embargo considera que la lengua kichwa se debe enseñar y hablar en los hogares de cada niño, la escuela debe apoyar y orientar en forma didáctica para que este aprendizaje se lleve a cabo. Indica que quiere

aprender y hablar el kichwa, para apoyar a recuperar y fortalecer este idioma que actualmente está minimizado y desvalorizado.

Primera pregunta:

¿Cuál es tu idioma materno?

La señorita Jenny Tituaña Farinango (2014) indica que el idioma kichwa aprendió de sus abuelitos y de sus progenitores ya que en su hogar todos han hablado y hablan el kichwa, cree firmemente que su lengua materna es el kichwa.

Segunda pregunta:

¿Cree usted que la cultura kichwa tiene conocimientos importantes para la vida?

La cultura quichua tiene conocimientos muy valiosos e importantes, indica que los antepasados a pesar de no saber leer y escribir, conocían perfectamente cuando y como debían sembrar, sabían cómo curarse de las enfermedades, conocían perfectamente cómo y cuándo utilizar. Sabían interpretar con absoluta perfección las señales de los astros.

Tercera pregunta:

¿Cree usted que el kichwa se debe enseñar en la escuela y en la familia?

La cultura es la forma de vida de la gente y la lengua es parte integral de esa cultura, por lo tanto se debe fortalecer la lengua y mantener sus tradiciones. Además cree que en las escuelas se debe enseñar esta lengua; especialmente dentro de la familia se debe hablar este idioma, para que los niños escuchen y aprendan desde pequeños. Sin embargo no se escucha hablar y no se observa ninguna rotulación con palabras en kichwa dentro de las aulas, prácticamente todo está en español.

Cuarta pregunta:

¿Usted utiliza el kichwa para expresarse en público?

Menciona que ella pertenece al pueblo Otavalo y Nacionalidad kichwa, por eso, tanto en las reuniones sociales, como en el ámbito familiar se habla el idioma materno; considera que se debe utilizar y fortalecer el uso de esta lengua.

Quinta pregunta:

¿Usted cree que el idioma kichwa se ha desvalorizado?

Entiende que en los últimos tiempos este idioma ha desvalorizado y dominado por el idioma español, indica que todo está en español y casi nada en kichwa, es por eso que nos toca hablar en español, las autoridades son hispano-hablantes, los profesores, los pequeños comerciantes prácticamente todos hablan el español, por lo tanto necesariamente se debe hablar en español para poder dialogar, pero por lo menos en nuestros hogares debemos hablar el kichwa para poder mantener y fortalecer este idioma.

Guía de entrevista para jóvenes profesionales oriundos de la comunidad de Quinchuquí residentes en la ciudad de Quito.

¿Cuál es tu lengua materna?

El ingeniero Santillán(2014) y el Lic. Moran(2014) consideran que su lengua materna es kichwa, pero por el medio en que viven necesariamente deben hablar el español, sin embargo ellos quieren potenciar el aprendizaje y el uso este idioma, desgraciadamente dentro del mismo ámbito familiar no pueden practicar, porque en los hogares ya no utilizan el kichwa como lengua de comunicación.

Segunda pregunta:

¿Cree usted que la cultura kichwa tiene conocimientos importantes para la vida?

Sí, creemos firmemente que dentro de la cultura kichwa está la sabiduría milenaria de nuestros ancestros, mencionan que el conocimiento se obtiene de la experiencia de vida, ellos dicen que nuestros padres, a pesar de no saber leer ni escribir, tenían y tienen

mucho conocimiento; lamentablemente no hay testimonios escritos donde se pueda verificar la sabiduría y los conocimientos que tenían y practicaban en la vida diaria.

Tercera pregunta:

¿Cree usted que el kichwa se debe enseñar en la escuela y en la familia?

Creemos que, en las escuelas como en los centros de formación superior se debe enseñar esta lengua, a fin de que todos aprendan a leer, escribir y hablar, para poder mantener viva nuestra lengua y todos los valores culturales de nuestros antepasados.

Cuarta pregunta:

¿Usted utiliza el kichwa para expresarse en público?

No utilizamos el kichwa ante el público, porque todavía no hablamos bien como para dirigirse a las masas, lo triste es que en nuestra misma familia no nos han enseñado y en algunos casos ni siquiera han hablado este idioma; como vivimos en un medio urbano sólo hablamos el español mencionan. Entienden todo pero no hablan o sea son kichwa-hablantes pasivos.

Quinta pregunta:

¿Usted cree que el idioma kichwa se ha desvalorizado?

Responden que sí, lamentablemente el idioma kichwa siempre ha sido una lengua desprestigiada desde cuando llegaron los colonizadores a nuestra tierras, es por eso que hasta llegaron a tildar de “yanga shimi” (lengua que no vale nada) y así se ha quedado hasta nuestros días, lastimosamente continua desvalorizado y dominado por el idioma español.

3.4.3. Observación

Guía de observación:

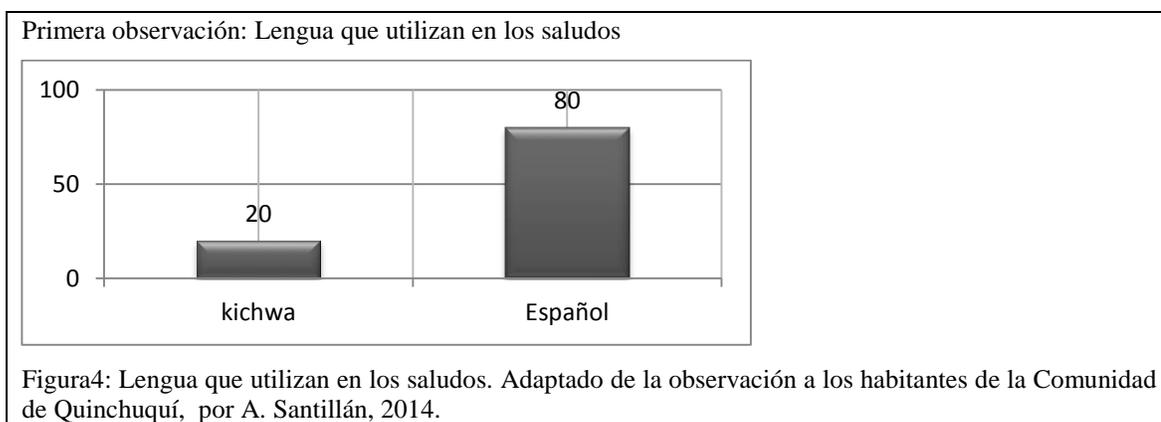
En la familia, en la minga y en las reuniones sociales.

Esta observación se realizó en los hogares de varias familias habitantes de la parte alta de la comunidad. La señora Luzmila Fuentes madre de familia, menciona que vive ella y sus dos hijas menores de edad, su esposo el señor Esteban Vega y sus dos hijos mayores viven en Chile, y vienen una vez al año, la señora habla perfectamente el idioma kichwa, pero sus hijas no, todo lo que la señora pregunta responden en español, se observó que todo el tiempo hablan en español.

En las mingas y en las reuniones de la comunidad, se observa que sí utilizan el kichwa como lengua de comunicación, ellos dicen que es mejor hablar en el idioma que todos entienden; cabe recalcar que en las mingas en su mayoría están personas adultas, que en algunos casos no entienden absolutamente nada del español.

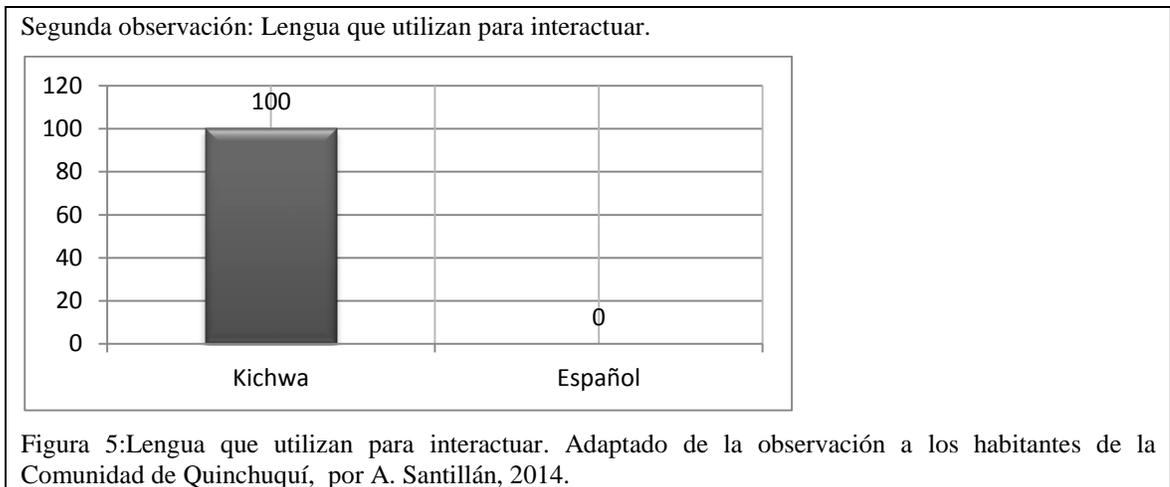
Se pudo observar que tanto en el ámbito familiar como en las reuniones sociales y las mingas de la comunidad, siempre para los saludos utilizan el español, tanto niños como personas adultas, me parece que casi siempre pasó esto, al menos en esta comunidad.

A continuación observamos, qué es lo que pasa en este caso.



La gran mayoría de las personas saludan en idioma español, prácticamente desconocen las palabras en kichwa para saludar, es así que todos saludan de esta manera: buenos días, buenas tardes y buenas noches; ya que en el idioma kichwa sería allí puncha, allí chishi y allí tuta, dicen que toda la vida han saludado de esa forma, me parece que nunca

se dieron cuenta que estaban hablando el español. Se observa que actualmente una pequeña parte de la población ya está utilizando palabras en kichwa para los saludos.



En las mingas de la comunidad, se pudo evidenciar que la totalidad de las personas se comunican en kichwa, las órdenes por parte de los líderes, las conversaciones, los chistes y las bromas siempre hacen en este idioma.

Un fin de semana asistí a la misa de la comunidad, en esa actividad social se pudo observar que todos hablaban el kichwa, menos el sacerdote; la lectura, el mensaje, prácticamente todo es en español. Luego de esa ceremonia religiosa todos se dirigen a una cancha de ecuaboley, allí igualmente se observó que todas las personas adultas hablaban en el idioma propio de ellos. Algo que sí se puede acotar es lo siguiente: dentro de la cancha casi todos utilizan el español como lengua oficial del juego. Por ejemplo mala, buena, punto, cambio, esquina, por arriba, por debajo etc.

Tercera observación: ¿Quiénes entienden y hablan el kichwa?

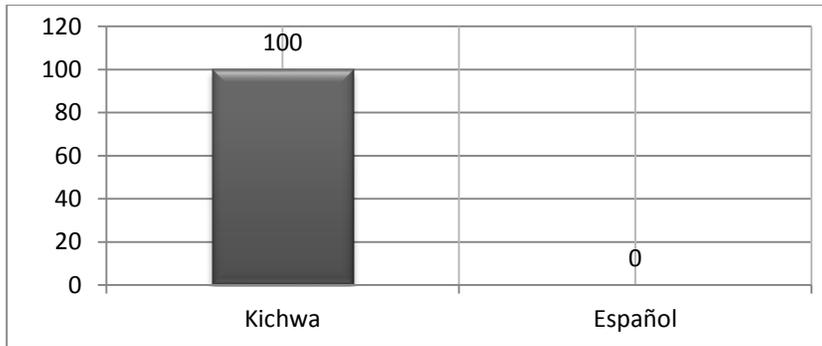


Figura 6: Quiénes entienden y hablan el kichwa. Adaptado de la observación a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

Se observa que el 100% de los adultos mayores utilizan el kichwa como lengua de comunicación entre ellos con los demás, además mencionan que ellos esperan que sus nietos hablen este idioma, para poder conversar con ellos y poder entender lo que ellos hablan.

Cuarta observación: Lengua que más se escucha en la conversación.

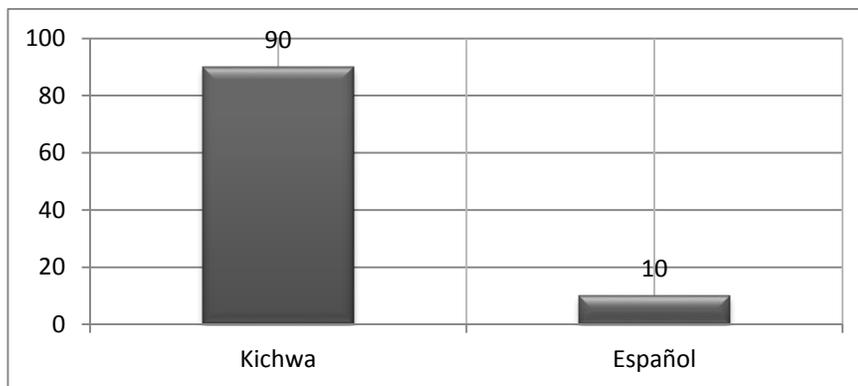


Figura 7: Lengua que más se escucha en la conversación. Adaptado de la observación a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

Tanto en las mingas de la comunidad, como en las reuniones sociales y en las actividades deportivas, la lengua que más se utiliza especialmente entre las personas adultas, es el kichwa. Sin embargo hay un pequeño porcentaje de jóvenes y niños que utilizan el español cuando se comunican entre ellos.

Quinta observación: Lengua que más se utiliza para escribir

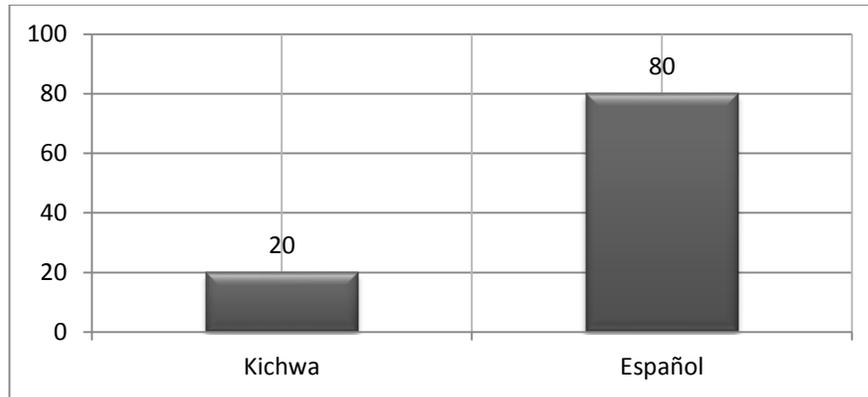


Figura 8: Lengua que más se utiliza para escribir. Adaptado de la observación a los habitantes de la Comunidad de Quinchuquí, por A. Santillán, 2014.

Se observa que el 80% de las personas saben escribir solamente en español, dicen que no escriben en kichwa, porque son las palabras que en algunos casos nunca han escuchado, por ejemplo yupaychani, hamutani, etc., además en la mayoría de los casos desconocen el alfabeto del kichwa unificado, y desconocen totalmente la estructura gramatical, dicen que las palabras son muy largas, que no están acostumbrados a utilizar la k la w y se confunden al escribir; a pesar de todo esto los jóvenes y los niños están aprendiendo a leer y escribir, mientras que las personas adultas se resisten a escribir, dicen que no están acostumbrados y que ellos no hablan como están hablando ahora.

CONCLUSIONES

Después de analizar las encuestas realizadas se puede evidenciar que el 100% de los adultos mayores de 50 años hablan el kichwa, esto nos hace entender que esas personas son las que han mantenido viva esta lengua hasta nuestros días, a pesar de muchas adversidades, como la humillación por parte de los colonizadores, el desprecio a la lengua que hablan, ellos han sabido mantener viva esta lengua.

El idioma preferido para la comunicación dentro de la familia y la comunidad es el kichwa, mencionan que ellos aprendieron de sus padres y de sus abuelos, por lo tanto ese es el idioma que han hablado, hablan y seguirán hablando; en las reuniones sociales, en las mingas de la comunidad, en las fiestas religiosas, en las fiestas deportivas, siempre hablarán el kichwa dicen.

Todas las personas adultas dicen que con sus nietos hablan solo en castellano, por eso ellos no entienden lo que le dicen, quieren hablar el castellano y se esfuerzan en hablar, para poder comunicar con sus nietos. Lamentan mucho que sus hijos no les hayan enseñado a hablar el kichwa a sus nietos, esperan que todos conozcan y hablen este idioma, si no hablan nuestro idioma no pueden entender la importancia que tiene nuestra cultura, además esperan que en las escuelas enseñen a hablar, leer y escribir en este idioma.

El 80% de las personas adultas de 18 a 40 años, están conscientes que el idioma materno de ellos es el kichwa. En cambio el 20% consideran que su lengua materna es el español. Cabe señalar que este 20%, son familias que han llegado de otras partes de la provincia que ahora están viviendo en la comunidad, espacialmente en Quinchuquí alto.

Se observa que el 60% de los padres encuestados, hablan el kichwa dentro del seno familiar, el 40% hablan en español. Esta puede ser una de las razones por lo que los niños no han aprendido a hablar el kichwa, por lo tanto no se puede transmitir, la

sabiduría y los conocimientos de nuestros antepasados, es justamente por este desconocimiento que no valoran la cultura y las tradiciones de sus antepasados.

Sin embargo responden que ellos sí están de acuerdo que sus hijos aprendan el idioma de sus abuelos y también están de acuerdo que enseñen el kichwa en las escuelas y en las comunidades.

Los jóvenes de 15 a 20 años son los más deseosos de recuperar y revitalizar el idioma kichwa; se observa que el 100% de los encuestados responden que su lengua materna es kichwa, pero solamente el 20% de ellos lo utilizan; el 80% de todos los encuestados saben leer y escribir en este idioma. En tanto que el cien por cien de todos los encuestados mencionan que sí es muy importante que sus padres hablen este idioma en los hogares de cada familia, están conscientes de la importancia de saber leer y escribir en su propio idioma y conocer más sobre su propia cultura.

Todos, niños y adolescentes de 8 a 12 años reconocen que su lengua materna es kichwa, sin embargo el 80% de ellos hablan solamente en español, entienden todo en kichwa, pero no hablan. Todos saben leer y escribir en español, menos en el idioma materno de ellos, la gran mayoría de ellos quieren aprender el kichwa y están de acuerdo que en las escuelas enseñen este idioma.

RECOMENDACIONES

Toda la población indígena del país, niños, niñas y adultos debemos rescatar y fortalecer nuestros valores culturales, especialmente nuestro idioma materno, a fin de que en un futuro próximo, esta lengua kichwa sea divulgado en todos los rincones del territorio ecuatoriano.

Este idioma se debe hablar en todos los hogares, los padres de familia, los jóvenes, los niños prácticamente todos, este sería el mejor camino de aprendizaje para nuestros hijos, se debe entender que el núcleo familiar es el centro de aprendizaje de todos los valores culturales; los centros educativos solamente dan el seguimiento y el refuerzo a ese aprendizaje, debemos valorar lo nuestro y no imitar otras culturas, que poco o nada tienen que ver con nuestra realidad, somos un pueblo milenario, tenemos historia, tenemos tradición, tenemos un territorio, no podemos perder nuestra lengua, sabemos que la lengua es el alma a de nuestra cultura, una cultura sin alma está muerto en vida.

Fuimos colonizados, oprimidos, marginados, sin embargo no hemos perdido nuestras costumbres; nuestros antepasados fueron prácticamente humillados por ser aborígenes nativos de estas tierras, sin embargo nunca se olvidaron de su lengua materna siempre lo conservaron; nosotros tenemos el deber de rescatar todo lo que se ha perdido, fortalecer y transmitir a nuestras generaciones, la lengua originaria, los territorios ancestrales y su identidad étnica como base de nuestra existencia.

Es lamentable mencionar, que en nuestro país, el mismo pueblo indígena se opone a la educación intercultural bilingüe, recomiendo a todos mis compañeros profesores de kichwa, a no complicarnos en la enseñanza, acordémonos que somos artesanos de la enseñanza, debemos motivar al estudiante, debemos presentar como una lengua llana, suave y elegante, debemos hacer que se enamoren de esta lengua.

Debemos extenderla enseñanza del kichwa a todos nuestros pueblos, no seamos negativos seamos propositivos; la crítica sana es buena, debemos corregir y seguir, no nos estanquemos por nada, sigamos con valentía y coraje la enseñanza de nuestro idioma, busquemos habilidades propias de una buena enseñanza.

LISTA DE REFERENCIAS

- Alvares Muro, A. (2011). *textos sociolingüísticos*. Venezuela: Venezolana c.a.
- Caracol Radio. (2 de julio de 2014). Las lenguas de los indígenas que habitan en Bogotá están en extinción. Bogotá, Colombia.
- Castañeda, C., Pinsag, L., Túqueres, E., & Morales, E. (2011). *Laminas Didacticas para el Desarrollo perceptivo Manual y creativo Kichwa-Español*. Quito, Pichincha, Ecuador: Universidad Politecnica Salesiana.
- Chalán Guamán, R. (15 de septiembre de 2014). Prohibido hablar el kichwa. (L. Santillan Amaguaña, Entrevistador) Quito, Pichincha, Ecuador.
- Conejo Arellano, A. (1 de noviembre de 2008). *Educacion Intercultural Bilingüe en el Ecuador*. Quito, Pichincha, Ecuador.
- Constitución de la República del Ecuador. (2008). *Art. 34 - Buen Vivir*. Montecristi, Manabí, Ecuador: Editora Nacional.
- Dominguez, L., & Valmore, A. (2002). *Linguistica una intruduccion generalisima*. Merida, Venezuela: Grupo de Lingüística Hispánica .
- Elkartea, G. (2010). *La experiencia Vasca*. Vasca, España: Gertu.
- Escandel, V. (1996). *Bilinguismo*.
- Garcés, L. &. (1997). *Lingüística Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe*. Quito: Abya Yala.
- Garces, L., & Alvarez, C. (1997). *Lingüística Aplicada a la Educación Intercultural Bilingüe*. Quito, Pichincha, Ecuador: Abya Yala.
- Garrazi, U. (2008). *Curriculum dekretua*. Quito, Pichincha, Ecuador.

- Lepe, L. M., & Rebolledo, N. (2014). *Educación bilingüe i políticas de revitalización de Lenguas Indígenas*. Quito, Pichincha, Ecuador: Abya-Yala.
- Maigua, S. (15 de Septiembre de 2014). La lengua materna. (A. Santillan, Entrevistador)
- Mendoza, P. (15 de septiembre de 2014). Lengua materna. (S. Alberto, Entrevistador) Otavalo, Imbabura, Ecuador.
- Morán, J. (15 de septiembre de 2014). Lengua Materna. (A. Santillan, Entrevistador) Quito, Pichincha, Ecuador.
- Moreno, F. F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona, España: Ariel, S.A.
- Norbet, F. (1997). *Malintzin bilinguismo y alfabetización en la Sierra de Tlaxcala Mexico*. Quito, Pichincha, Ecuador: Abya Ayala.
- Palacios, A. A. (2004). *La influencia del Quichua en el Español Andino Ecuatoriano*.
- Quinche, A. (15 de Septiembre de 2014). El kichwa tiene conocimientos importantes para la vida. (A. Santillán, Entrevistador) Quito, Pichincha , Ecuador.
- Romero Hernández, A. (17 de agosto de 2007). *Sociolingüística*. Recuperado el 17 de agosto de 2014, de http://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=7&ved=0CFMQFjAG&url=http%3A%2F%2Fwww.humanas.unal.edu.co%2Flinguistica%2Findex.php%2Fdownload_file%2Fview%2F103%2F&ei=Lg_xU8eoJ-flsASXzYCQDQ&usg=AFQjCNFp_mEsM2bhWzM3-cX1w2BuS1VGUw&sig2=b7I9fWCfN
- Santillan, B. (15 de septiembre de 2014). Lengua materna. (A. Santillan, Entrevistador) Quito, Pichincha, Ecuador.
- Saransi, T. (14 de septiembre de 2014). Vestimenta. (A. Santillan, Entrevistador) Otavalo, Imbabura, Ecuador.

Tituaña, J. (15 de septiembre de 2014). Lengua materna. (S. Alberto, Entrevistador)
Otavalo, Imbabura, Ecuador.

Yáñez Cossío, C. (2007). *Una Introducción a la Lingüística General*. Quito, Pichincha,
Ecuador: Abya Yala.

ANEXOS

Este estudio de la situación socio-lingüística del Kichwa se lo hizo, gracias a la cooperación de cuarenta personas oriundas de la comunidad de Quinchuquí. Además, para esta encuesta se consideró necesario tomar el equivalente al 10% de la población total de esta comunidad.

En las encuestas efectuadas participaron hombres y mujeres personas de diferentes edades. Personas adultas, mayores de cincuenta años, padres de familia, de dieciocho a cuarenta años, jóvenes y adolescentes de quince a veinte años, niños y niñas de ocho a doce años.

Cabe resaltar que para esta encuesta se tuvo que hacer visitas de casa en casa; pero era necesario saber cuándo me podían recibir. Por información de los mismos habitantes se supo que los días de descanso para ellos es el día lunes, que es considerado como domingo chiquito. Gracias a esta información se realizó las visitas los primeros días de la semana, o sea los días lunes. Justamente en ese día todos están en sus casas, con toda su familia; gracias a la colaboración de todos ellos se pudo realizar el trabajo sin ningún contratiempo.

Adultos, mayores de 50 años

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
DOCENCIA BÁSICA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
CENTRO DE APOYO CAYAMBE

TEMA: ESTUDIO DE LA SITUACIÓN SOCIO-LINGÜÍSTICA DEL KICHWA EN LA COMUNIDAD DE QUINCHUQUÍ

CUESTIONARIO PARA ADULTOS MAYORES DE 50 AÑOS

Datos del informante:

Nombres: *Carlos* Apellidos: *Vásquez Quinche*

Instrucción: *Ninguna*

Edad: *68* Sexo: *Masculino* Fecha: *08 - junio - 2014*

1. ¿En qué idioma hablaba cuando era niño/a?
Quichua..... 1 Castellano..... 2

2. ¿En qué idioma habla en la actualidad con sus nietos/as?
Quichua..... 1 Castellano..... 2 Mezclado..... 3

3. ¿Le gustaría que sus nietos hablen el idioma quichua?
Si..... 1 No..... 2
¿Por qué? *El idioma kichwa es muy valioso*

4. ¿Considera que la cultura quichua tiene conocimientos importantes para la vida?
Si..... 1 No..... 2
¿Por qué? *en la cultura kichwa hay muchas cosas que otros no lo saben*

5. ¿Cree usted que se debe enseñar el quichua en las escuelas y/o comunidad?
Si..... 1 No..... 2
¿Por qué? *es nuestro idioma oficial*

ELABORADO Y COMPLETADO POR: *Jairo Alberto Santillán Amoguaña*

Figura 9. Cuestionarios. Adaptado de encuesta a los habitantes de la comunidad de Quinchuquí. Por A. Santillán, 2014.

Padres de familia de 18 a 40 años

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
DOCENCIA BÁSICA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
CENTRO DE APOYO CAYAMBE

TEMA: ESTUDIO DE LA SITUACIÓN SOCIO-LINGÜÍSTICA DEL KICHWA EN LA COMUNIDAD DE QUINCHUQUÍ

CUESTIONARIO A LOS PADRES DE FAMILIA DE 18 – 40 AÑOS

Datos del informante:

Nombres: *Rafael y Fabiana* Apellidos: *Guacabá y Santillán*

Instrucción: *Superior*

Edad: *21* Sexo: *Femenino* Fecha:

1. Lenguas que habla en la familia:
Quichua..... 1 Castellano..... 2 Mezclado..... 3

2. ¿Cuál es su lengua materno?
Quichua..... 1 Castellano..... 2

3. ¿En qué idioma habla con sus hijos?
Quichua..... 1 Castellano..... 2 Mezclado..... 3

4. ¿Le gustaría que sus hijos aprendan el quichua?
Si..... 1 No..... 2
¿Por qué? *me gusta y es nuestro idioma materno*

5. ¿Cree usted que se debe enseñar el quichua en las escuelas y/o comunidad?
Si..... 1 No..... 2
¿Por qué? *es la lengua de nuestros antepasados que no debe perderse*

ELABORADO Y COMPLETADO POR: *Juan Alberto Santillán Amaguano*

Figura 10. Cuestionarios. Adaptado de encuesta a los habitantes de la comunidad de Quinchuquí. Por A. Santillán, 2014.

Jóvenes de 15 a 20 años

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
DOCENCIA BÁSICA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
CENTRO DE APOYO CAYAMBE

TEMA: ESTUDIO DE LA SITUACIÓN SOCIO-LINGÜÍSTICA DEL KICHWA EN LA COMUNIDAD DE QUINCHUQUÍ

CUESTIONARIO PARA JÓVENES DE 15 A 20 AÑOS

Datos del informante:

Nombres: Elvis Paul Apellidos: Haldonado Velásquez

Instrucción: Secundaria

Edad: 15 Sexo: Masculino Fecha:

1. ¿Cuál es tu idioma materno?
Quichua 1 Castellano 2

2. ¿En qué idioma habla con sus amigos?
Quichua 1 Castellano 2

3. ¿Sabes leer y escribir en quichua?
Sí 1 No 2

4. ¿Consideras que la cultura quichua tiene conocimientos importantes para la vida?
Sí 1 No 2
¿Por qué? Tienen sabiduría y no debemos perder

5. ¿Te gustaría que tu familia te hable en quichua?
Sí 1 No 2
¿Por qué? quiza continuar aprendiendo Mucha más

ELABORADO Y COMPLETADO POR: Luis Alberto Santillán Amaguano

Figura 11. Cuestionarios. Adaptado de encuesta a los habitantes de la comunidad de Quinchuquí. Por A. Santillán, 2014.

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
DOCENCIA BÁSICA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
CENTRO DE APOYO CAYAMBE

TEMA: ESTUDIO DE LA SITUACIÓN SOCIO-LINGÜÍSTICA DEL KICHWA EN LA COMUNIDAD DE QUINCHUQUÍ

CUESTIONARIO PARA NIÑOS DE 8 A 12 AÑOS

Datos del informante:

Nombres: *Dayanna* *Armasbell* Apellidos: *Tibson* *Salasachi*

Instrucción: *Primaria*

Edad: *9* Sexo: *Femenino* Fecha:

1. ¿Cuál es tu idioma materno?
Quichua... 1 Castellano... 2

2. ¿En qué idioma hablas con tus amigos?
Quichua..... 1 Castellano... 2

3. ¿Sabes leer y escribir en quichua?
Si..... 1 No... 2

4. ¿Te gustaría aprender a leer y escribir en quichua?
Si... 1 No..... 2
¿Por qué? *quisiera* *en secundaria* *o en mi escuela* *(en primaria)*

5. ¿Te gustaría que en tu escuela enseñen el quichua?
Si... 1 No..... 2
¿Por qué? *todos* *quisieran* *aprender* *en mi clase*

ELABORADO Y COMPLETADO POR: *José Alberto Santillán Amagvoro*

Figura 12. Cuestionarios. Adaptado de encuesta a los habitantes de la comunidad de Quinchuquí. Por A. Santillán, 2014.

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
DOCENCIA BÁSICA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
CENTRO DE APOYO CAYAMBE

TEMA: ESTUDIO DE LA SITUACIÓN SOCIO-LINGÜÍSTICA DEL KICHWA EN LA COMUNIDAD DE QUINCHUQUÍ

GUIA DE OBSERVACIÓN

NOMBRE DE LA COMUNIDAD: Quinchuquí

PROVINCIA: Imbabura CANTON: Otavalo

T. POBLACION PARTICIPANTE:.....HOMBRES:.....MUJERES:

NIÑOS/AS:.....ADULTOS MAYORES: FECHA:.....

LENGUA QUE SE UTILIZA EN: LA FAMILIA, LA MINGA, REUNION SOCIAL

1. Lengua que utilizan normalmente en los saludos

Quichua..... 1 Castellano..... 2 Mezclado..... 3

2. Lengua que más utilizan para interactuar

Quichua..... 1 Castellano..... 2 Mezclado..... 3

3. ¿Quiénes entienden y hablan el quichua?

Adultos mayores:..... 1 Adultos..... 2 Jóvenes..... 3 Niños/as..... 4

4. Lengua que más se escucha en la conversación

Quichua..... 1 Castellano..... 2 Ambos..... 3

5. Lengua que más se utiliza para escribir

Quichua..... 1 Castellano..... 2 Ambos..... 3

ELABORADO Y COMPLETADO POR: Alberto Santillán Amajano

Figura 13. Cuestionarios. Adaptado de encuesta a los habitantes de la comunidad de Quinchuquí. Por A. Santillán, 2014

UNIVERSIDAD POLITÉCNICA SALESIANA
DOCENCIA BÁSICA EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE
CENTRO DE APOYO CAYAMBE

TEMA: ESTUDIO DE LA SITUACIÓN SOCIO-LINGÜÍSTICA DEL KICHWA EN LA COMUNIDAD DE QUINCHUQUÍ

GUIA DE ENTREVISTA

Nombres: Pilar Apellidos: Mendoza

Instrucción: Superior

Cargo que desempeña: Lic Parvularia

Edad: 37 Sexo: F Fecha: 12-09-2014

PARA: LÍDERES Y AUTORIDADES

1. ¿Cuál es su idioma materno?
Quichua..... 1 Castellano..... 2

2. ¿Cree usted que la cultura quichua tiene conocimientos importantes para la vida?
Si..... 1 No..... 2
¿Por qué?
Enseñan valores culturales principalmente la unión

3. ¿Cree usted que el quichua se debe enseñar en la escuela y en la familia?
Si..... 1 No..... 2
¿Por qué?
La enseñanza inició en el hogar y continúa en la escuela

4. ¿Usted utiliza el quichua para expresarse en público?
Si..... 1 No..... 2
¿Por qué?
No es mi lengua materna

5. ¿Usted cree que el idioma quichua se ha desvalorizado?
Si..... 1 No..... 2
¿Por qué? Completamente, pero lo bueno es que está fortalecido.

ELABORADO Y COMPLETADO POR: Juan Alberto Santillán Amogváno

Figura 14. Cuestionarios. Adaptado de encuesta a los habitantes de la comunidad de Quinchuquí. Por A. Santillán, 2014.